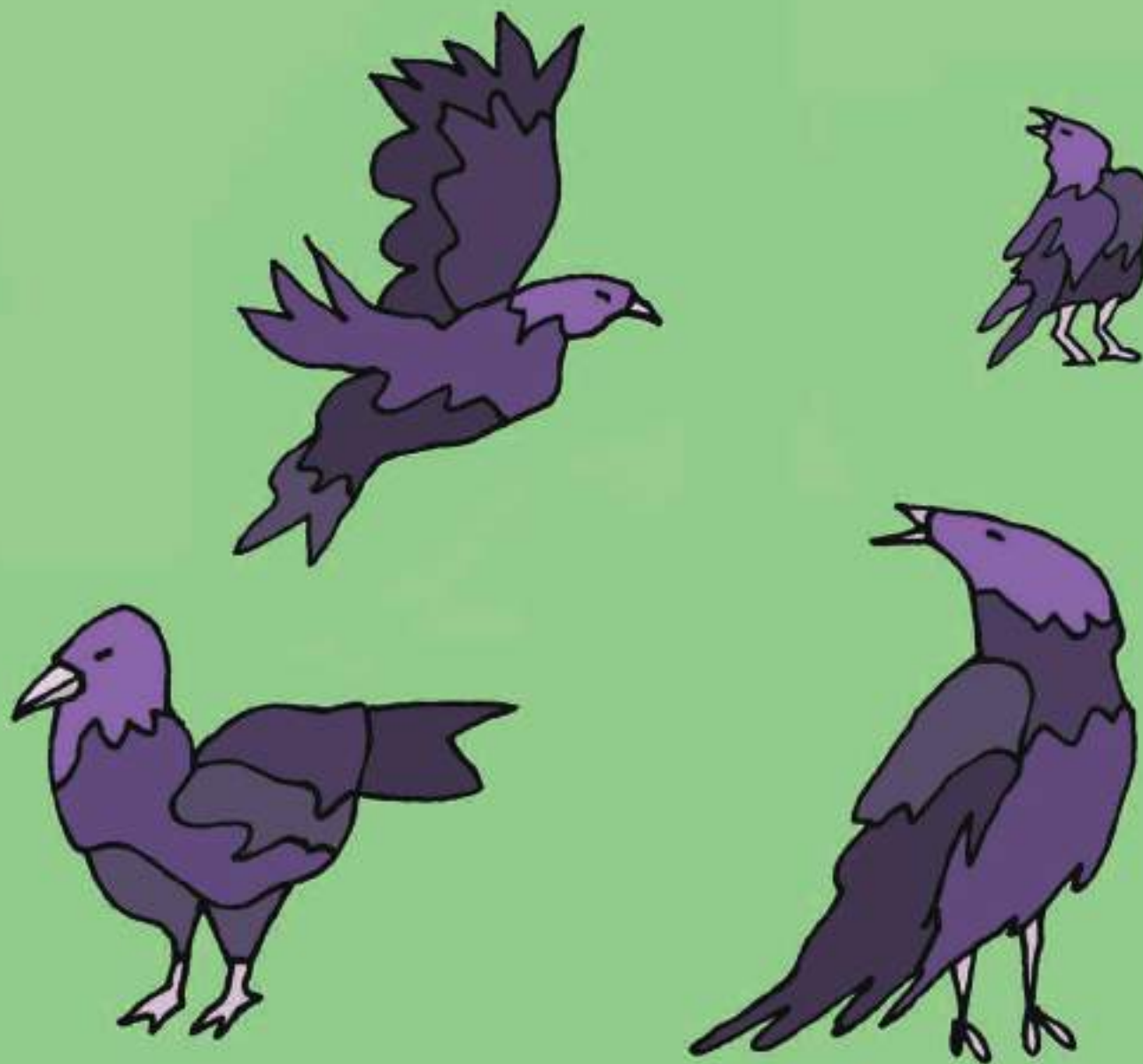


Ña ndátu'un xa'a ña ndì'i tikaká

La extinción de los cuervos

Lengua mixteca
Estado de Guerrero



Artículo 2º Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ndiayi ovi: Tutu nuu vaxi ndayi na Ñuu ko'yo

A.”Tutu ña xá'nda tyiñu Ñuu Ko'yo, nakuni ña, ta taxi ña ndiayi nda'a ndi'i ñuu nuu ká'an na kua'a nuu tu'un ña yíyo Ñuu Ko'yo, ña na nduku mii na yityi ña koo va'a na, xi'in ña, ná kasanani natyiñu yíyo ñuu na.

[...]

IV. Ra saá ná nduvii xa'a na, ta kuu ndi'i ña va'a kúmi na, ta na un ndi'i xa'a tu'un ká'an na, xi'in ña xíni na, tyi ña yo'o kúu ña ká'an xa'a na, ña yíyo na.

Ña ndátu'un xa'a ña ndì'i tikaká

La extinción de los cuervos

Lengua mixteca del estado de Guerrero



Ña ndátu'un xa'a ña nd'i tikaká
La extinción de los cuervos

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Coordinador Estatal

Eusebio Godínez Morales

Asesoría lingüística

Vicente Paulino Casiano Franco

Coordinadora de etnia

Leonor Martínez Morán

Comisión dictaminadora

Vicente Paulino Casiano Franco
Reymundo S. Villano Maldonado
Martina Gálvez Salazar
Leonardo Constancio Dolores
Angelina Reyes Galindo
Natalia Saavedra Castro
Hermelindo Candia Solano

Captura

Miguel Ángel Otero Mondragón
María Candelario Sereno

**Validación Técnica y
Pedagógica**

Octavio de Jesús Benito

**Texto de la presentación en
lengua Tu'un Savi**

Leonardo Constancio Dolores

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambriz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Julián Cicero

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978- 607- 7879- 07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-47-3

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Ña ndátu'un xa'a ña ndi'i tikaká

La extinción de los cuervos

Lengua mixteca del estado de Guerrero





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Xá'a tu'un

Ña ásin te nakokó a nde na nuní, sakán yóo tu'un. Víxi an u'va, ítia, káma, kuaan an kuii a, Ña yóo taxin an ña ndani, xaá te unvasa va'a; ndisu sakúu kivi ndio ini e, va'a te kuni a.

Na kóo ñakán ndi kúvi ká'an e sa káa inyivi, kúvi tu kuni e ña yóo, tuvi ndi ndúu a in tú'un inyivi, in tú'un ñu'ún inyivi mii kóo tikuii: in tú'un lulu mii yóo kití kualí.

Na kóo tu'un ndi kóo ña yóo, kóo ña kundani e nde see; na kóo tu'un ndi kóo kivi ña'an, kóo ña ndúu nde in ña'an; na kóo tu'un ndi kóo inyivi, va'a ka kóso é, koto mani é, koto e na va'a kua'nu a te ndatun kóo a, ñakán na samani a yoó te kundani e ña yóo kaníi núu ñu'ún inyivi, xáa e kundani e ña yóo nde see ndoso te núu ñu'ún mii ñiketú e.

Kuá'a ña in núu, te in núu ña kua'á ndatu'un tu'un, te nàtiaku Ñuu Ndo'yo. Ña ki'in núu tu'un te kuvi kundu a xá'a ña ku kuá'a ka ña ká'an kваты xá'a ña ndo'o tu'un ndatu'un e. Sakúu e xiní ndi ña kuá'a ka e te va'a sakán te kúu vika ka tu'un ña yóo núu ñu'ún inyivi, sakán tu te kuvi ká'an kваты e xa'á sakúu e.

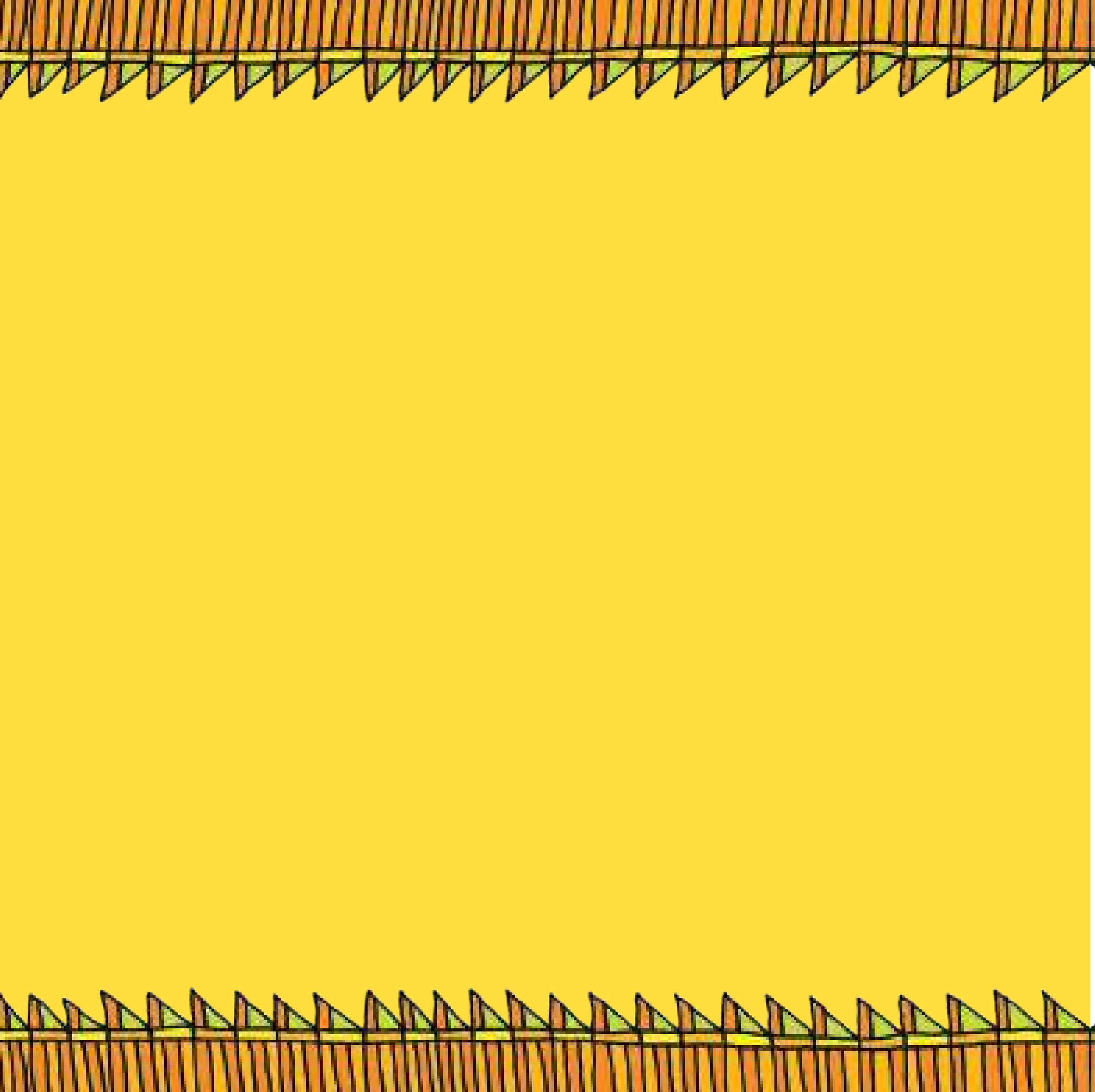
Ña ndakú va ndi sakúu tu'un síi ndatu'un, xe yóo xe yóo ka'án a, síin tu kuni ka'án a, yóo tiaku mii a, te xe yóo xe yóo tu ndusu mii a. Ñakán na náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, tu'un savi, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñähñü, ndúu a tu'un ña kuni ka'án kua'a xi'in e, na kúu ña ñiyóo xita'án yatá, ña xini tuní ndiaa ya'vi, ña vika yatá, ñindúu a tu'un ndiaa ya'vi na'nu te vitin xe xí'i a, te xe yóo tuku a nàtiaku a, sakúu tu'un vika kóo ka tyindiaa ya'vi a, ndisu nde na vitin ndi tiaku a.

Tu'un ña tiaku, katin ka nima a ña ka'an indaa indaa yu'u. Ña vika xi'in tu'un, nde na ndikín, tiaku ini a nde sa ka taan kivi te xito natiaku tuku a nde dia ka kivi.

Ñakán na, tyi'i e ndikín tu'un... ita xi'in ndusu sakúu tu'un mii e, kóo ka ña ká'an e vitin, na ká'an mii a xa'a mii a, xi'in tatyí yu'ú ne kualí xi'in te kualí yóo núu Ñuu Ndo'yo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

Presentación	6
Pajaritos estudiantes (Canto)	13
El chapulín (Canto)	14
Duérmete niña (Canto)	15
El joven ausente	16
El conejo y la liebre (Canto)	17
El niño Miguel	18
Julieta	19
Las estudiantes (Rima)	20
El pueblo de Mixtecapa	22
La florecita bonita (Rima)	24
El sabio (Rima)	25
A Guerrero	26
Mi pueblo	27
Mujer de la lluvia (Poema)	28
El dios de la Lluvia (Poema)	29

Ñà yàxi nùù tutu yo

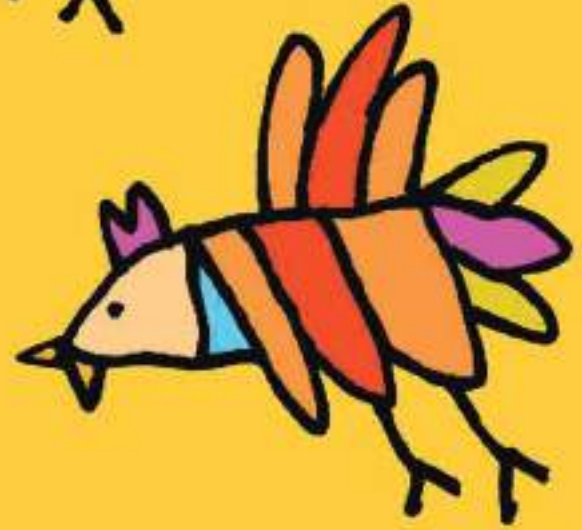
Xá'a tu'un	7
Saa ká'vi	13
Yaa tika	14
Kusun ñá lo'o	15
Ra lo'o ndíkaa nuu káni	16
Leko lo'o xi'in leko ka'ndi	17
Ta lo'o Miguel	18
Ñá Julieta	19
Ná ka'vi	21
Ñuu Yítia Savi	23
Yita lo'o nduvi	24
Ta ndítyi	25
Ñoo kuàtyi	26
Ñuu i	27
Ñá savi	28
Yi'ya savi	29

Hombre: ¡Cuida la naturaleza! (Poema)	30	Taa kundaa yuku	31
Las niñas de mis ojos (Trabalenguas)	32	Yi'ya ye'e kuali ndutyu nuu i	32
Cuatololote (Trabalenguas)	33	Tiki	33
Flores rojas	34	Yita kuà'a	34
El pollo y la lombriz (Trabalenguas)	35	Nduxi xi'in tikuxú	35
Adivinanza	36	Tu'un náki'in xini	36
Adivinanza	37	Tu'un náki'in xini	37
Adivinanza	37	Tu'un náki'in xini	37
Lo que me sucedió (Anécdota)	38	Ña ndò'o i	38
La niña a la que mordió la víbora (Anécdota)	39	Ña lo'o yàxi kòò xa'a	39
Lo que le sucedió a un señor en el cerro (Anécdota)	40	Ña ndo'o ñii tata yuku	40
Coplas	41	Tu'un ka'an ndaa	41
Coplas	42	Tu'un ká'an ndaa	42

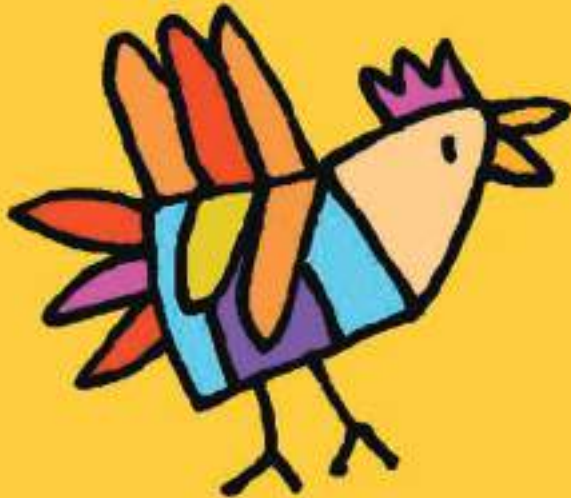
Refrán	43	Tu'un ña náki'in va'a xini	43
Refrán	44	Tu'un ña náki'in va'a xini	44
Refrán	45	Tu'un ña náki'in va'a xini	45
Leyenda de dos huerfanitos	46	Ovi xinda'vi	47
El señor que tenía chivos (Mito)	48	Ñii ta tata xikumí tixu'u	49
El ciego (Mito)	50	Ñii ta kuaa	51
Lo que le pasó a un borracho	52	Ña ndo'o ñii ra tiaa xi'i	53
La ciénega de Valle Hermoso (Mito)	54	Ndo'yo ndíkaa nuu Ñuu Xaa	55
La extinción de los cuervos (Narración)	56	Ña ndátu'un xa'a ña ndi'i tikaká	57
La ardilla	58	Ndikuañu	58
El conejito	59	Yiso lulú	59
La gallina	60	Nduxí	60
La fiesta de San Marcos	61	Viko yi'ya savi	61
El retrato de mi abuelo	62	Na'ná xii i	62
La niña Antonina	63	Ñá lulú Antonina	63



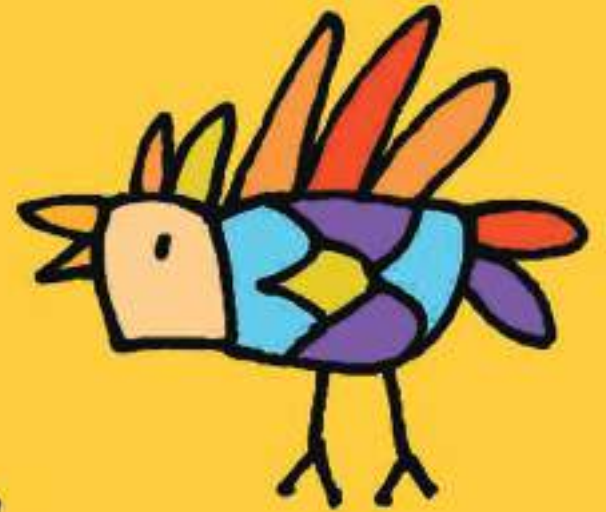
e

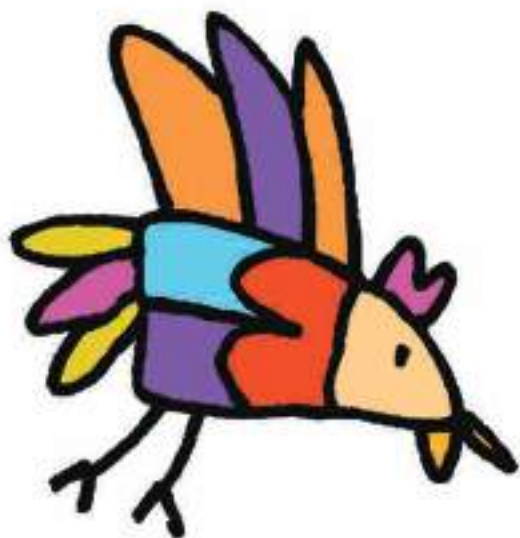


o



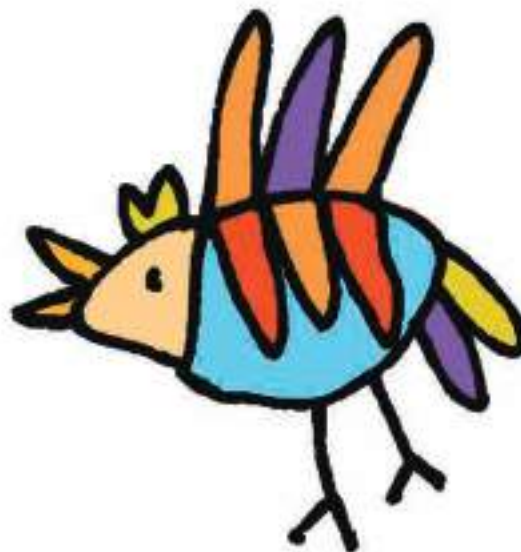
a





u

i



Pajaritos estudiantes (Canto)

¡Qué bonito cantan
los pajaritos en mi escuela!
Cantan la “a”,
cantan la “e”,
cantan la “i”,
cantan la “o”,
cantan la “u”.
Están muy emocionados
porque ya saben escribir
y leer tu’un savi.



Saa ká’vi

Luvi ní xíta saa kuáli
ve’e nuu ká’vi i
xíta rí xi’in “a”
xíta rí xi’in “e”
xíta rí xi’in “i”
xíta rí xi’in “o”
xíta rí xi’in “u”
ña kúsii ní ñini rí
tyi xa va’a tíaa rí
ta ká’vi rí tu’un savi.



Profesora Martina Gálvez Salazar
Asesora Técnico Pedagógica, Sector 019
Metlatónoc, Guerrero.

El chapulín (Canto)

Yo soy un chapulincito
que salta por el pastito.
Yo soy un chapulincito
que salta por el pastito.

Jugando con las hojitas,
jugando con las hojitas,
jugando con las hojitas
y saltando en el pastito.

Yaa tika

Yi'i ndùu i ñii tika lulu
te ndáva i nuu yitia,
nduu i ñii tika lulu,
te ndáva i nuu yitia.

Sásiki nuu yuku,
sásiki nuu yuku,
sásiki nuu yuku,
ye ndáva i nuu yitia.

Delfina Tenorio Lucía
Escuela Nicolás Bravo
Chacalapa, Ayutla de los Libres, Guerrero.

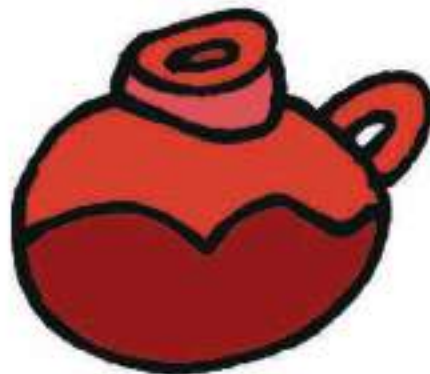
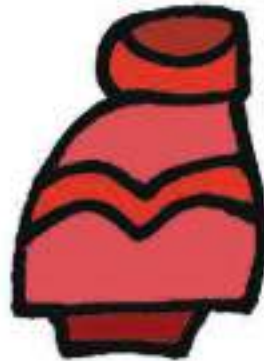




Duérmete niña (Canto)

Duérmete niña,
duérmete niña,
ya no llores
porque no está tu papá,
que se fue a Tlapa
a comprar ollitas coloradas
para que juegues.

Duérmete niña,
duérmete niña,
ya no llores
porque no está tu papá,
que se fue a San Luis
a comprar una muñeca
para que juegues.



Kusun ñá lo'o

Kusun ñá lo'o,
kusun ñá lo'o,
koto kuaku ní un,
atyí un koó yuva un yíyo,
nda Yita Nda'yu kua'an ra,
sata ra kisi kuá'a kusíki un.

Kusun ñá lo'o,
kusun ñá lo'o,
koto kuaku ní un,
atyí un koó yuva un yíyo,
nda San Luis kua'an ra,
sata ra ñii sundu kusiki un.

María de Jesús Félix García
Escuela 5 de mayo
Llano Silleta, Guerrero.

El joven ausente

El joven ausente,
se fue a trabajar.
Se fue lejos de aquí,
se fue a conseguir dinero.

Se quedaron sus hijos,
se quedaron llorando.
Lloran mucho por él.
Ahora el joven está en otro lugar.

Hoy regresó a su pueblo,
su pueblo de Lagunilla Yucutuni.
El joven está contento
y ahora sí tiene dinero.

Ya no es un joven pobre,
ya es un joven rico.

Ra lo'o ndíkaa nuu káni

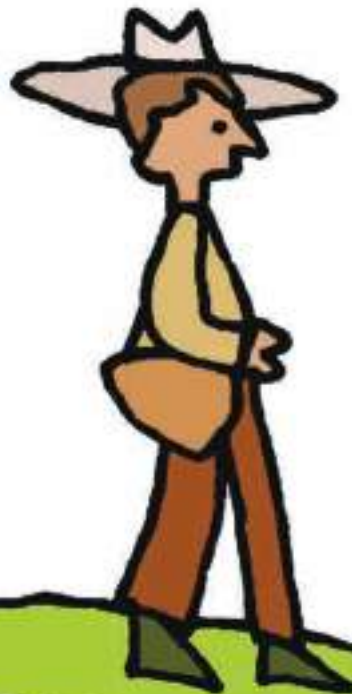
Ra lo'o nda'vi xíka ra,
xíka ra kátyiñu nda'vi ra,
xíka ra ñuu káni,
ta kua'an ra kaya ra xu'ún.

Nìndòò na kualí se'e ra,
nìndòò na nda'ví xáku na,
xáku na xa'a rá,
tyi ñinka ñuu ndíkaa ra vityin.

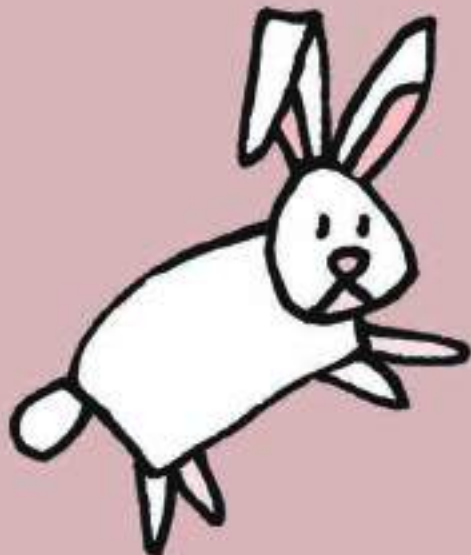
Vityin ndikó ra ndixaa ra ñuu ra,
ñuu lo'o ra Yuku Tuni,
kusii ní ñini ra vityin,
vityin yíyo va'a xu'un ra.

Un suvi ka ra lo'o nda'vi kúu vi ra,
xa ra lo'o kuika kúu ra vityin.

Agustín Patía Vivar
Escuela Benito Juárez
Lagunilla Yucutuni, Metlatónoc, Guerrero.



El conejo y la liebre (Canto)



El conejo y la liebre,
caminamos agarrándonos de la mano.
Nos vamos brincando, venimos brincando,
y caminamos en los llanos y en los cerros.

Comemos pastos y el frijolar,
contamos los pasos al brincar,
brincamos un paso hacia adelante
y dos hacia atrás.

Ahora, contemos del 1 al 10:
1, 2, 3, 4, 5, brinquemos hacia adelante.
6, 7, 8, 9, 10, brinquemos hacia atrás, ya nos
vamos a la casa porque nuestros hijitos están
llorando, el conejo y la liebre, ya se van a
su casa.
Regresarán al siguiente día
para contar del 1 al 10.

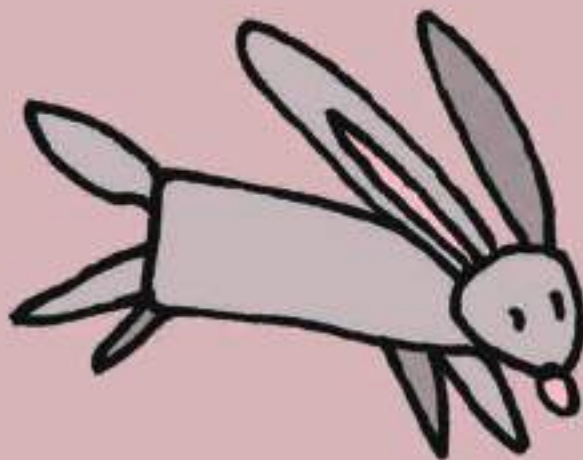
Leko lo'o xi'in leko ka'ndi

Leko lo'o, xi'in leko ka'ndi,
tiin nda'a ta'an yo ku'un yo,
ndava yo, ku'un yo, ndava yo, vaxi yo,
xíka yo yoso kuíi, xika yo xikí.

Xáxi yo yitia kuali, xáxi yo yiva tyityi,
ka'vi yo ña ñii too lo'o ndava yo,
ndava yo ñii too lo'o tyi nuu, ùvì too
lo'o ndava yo tyi sata.

Ta vityin na ka'vi yo xaa yo nda ùxì,
ñii, ùvì, ùnì, kùmì, ò'on ndava yo tyi nuu,
iĩnò, ùxà, ùnà, ñiì, ùxì, ndava yo tyi sata,
saa ra kua'an nu'un yo ve'e yo, tyi xáku
ní no kuali se'e yo, leko lo'o xi'in leko
ka'ndi, xi kua'an nu'un rí ve'e rí; ndia
ñinka kivi kixi tuku rí, ka'vi rí ñii xi'in ndia
ùxì'.

Leticia Gálvez Ortiz
Escuela Benito Juárez
Lagunilla Yukutuni, Metlatónoc, Guerrero.



El niño Miguel

El niño Miguel tiene su ropa blanca,
fue a trabajar a una casa blanca
y allá compró un pollo blanco.
Él quería tomar caldo blanco.

La niña tiene su vestido negro,
fue a comprar frijoles negros
a la casa de un señor que tiene ropa morada
para que los coma con las tortillas moradas.

Una señora muele totopos amarillos
para que los coma el niño que tiene ropa amarilla;
el que estudia en Alcozauca,
que se llama Juan.

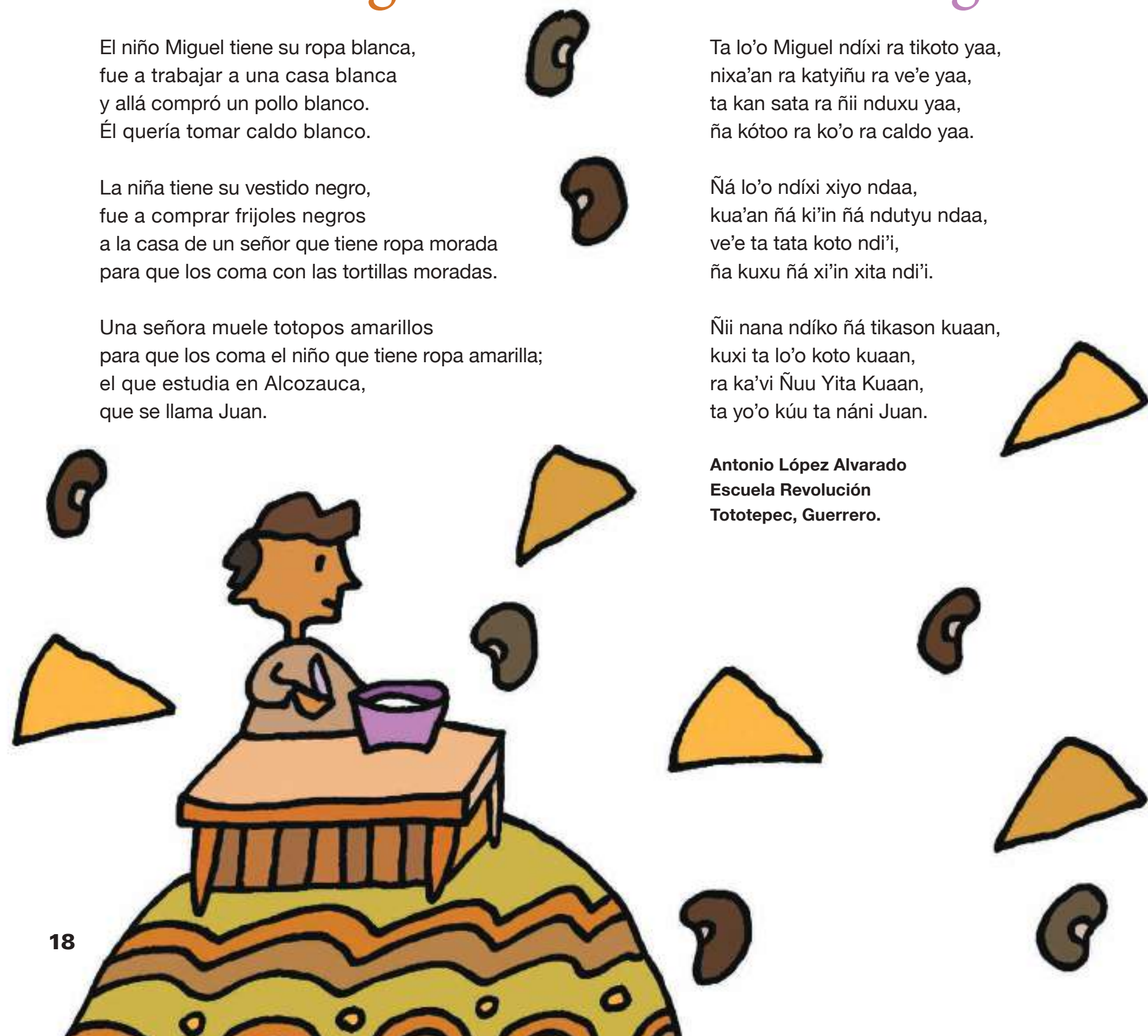
Ta lo'o Miguel

Ta lo'o Miguel ndíxi ra tikoto yaa,
nixa'an ra katyiñu ra ve'e yaa,
ta kan sata ra ñii nduxu yaa,
ña kótoo ra ko'o ra caldo yaa.

Ñá lo'o ndíxi xiyo ndaa,
kua'an ñá ki'in ñá ndutyu ndaa,
ve'e ta tata koto ndi'i,
ña kuxu ñá xi'in xita ndi'i.

Ñii nana ndíko ñá tikason kuaan,
kuxi ta lo'o koto kuaan,
ra ka'vi Ñuu Yita Kuaan,
ta yo'o kúu ta náni Juan.

Antonio López Alvarado
Escuela Revolución
Tototepec, Guerrero.





Julieta

Julieta fue al cerro,
cortó muchas flores
y juntó muchas varitas.

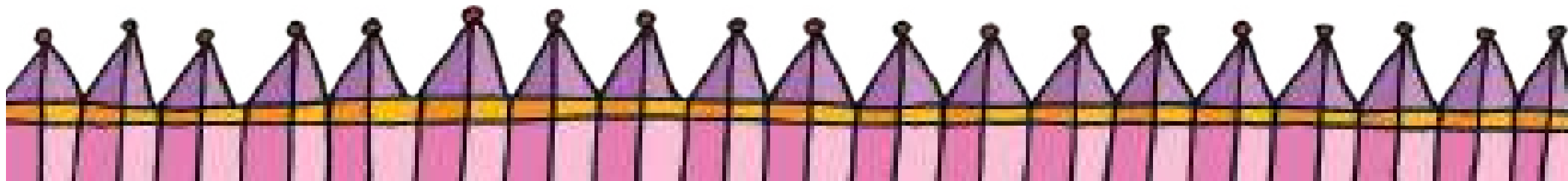
Después llegó y se sentó
a la orilla del río
y ahí cortó hojas
para que juegue su hija Clarita.

Ñá Julieta

Ñá Julieta ñixa'an ña yuku,
ta xa'nda ña kua'a ní yita,
ta kàya ña kua'a ní luku.

Ta kixaa ña ñikundu'u ña yu'u yita,
yu'u yita, ta xa'nda ña yùku,
ña kusiki ñá lo'o se'e ña Clarita.

Josefina Camacho Casimiro
Escuela Vicente Guerrero
Plan de San Miguel, Copanatoyac, Guerrero.



Las estudiantes (Rima)

Las muchachas que estudian en la casa blanca,
caminan por donde hay muchas flores blancas,
todas las muchachas llevan vestidos blancos
y cuando se van a sus casas, cortan flores blancas.



Ná ka'vi

Ná kua'tyi ka'vi ve'e yaa,
ta yityì noo xíka ná yíyo ní yita yaa,
ta saá ndíxi na xiyo yaa,
ta kivi kua'an nu'un na ve'e ná
xá'nda na yita yaa.

Gloria Portillo Díaz
Escuela Héroes Mexicanos
Chapultepec, Malinaltepec, Guerrero.



El pueblo de Mixtecapa (Rima)

En el pueblo de Mixtecapa
llueve mucho.

Mis padres trabajan
en tiempo de lluvia
y por donde camino
hay muchas garzas.

En este tiempo que ya no llueve,
se siente el frío en Mixtecapa.
¡Qué bonito se ve cuando llueve!
porque empiezan a reverdecer todas las plantas.



Ñuu Yitia Savi

Ñuu Yitia Savi,
ndée ní kúun savi,
ta kátyiñu na yuva i sávi,
ta yityi xíka i yíyo kua'a ní sàmi.

Vitin kua'an savi,
ta vixin ní Ñuu Yitia Savi,
ta nduvi ní káa ña kúun savi,
kíxa'a ndukuíi ndi'i yuku kuáli.

Santiago Porfirio Nazario
Escuela Yita Yuku
Llano de Maguey.





La florecita bonita (Rima)

A una florecita bonita
le da mucho gusto
estar en una barranquita
en donde nadie la molesta ni la asusta.

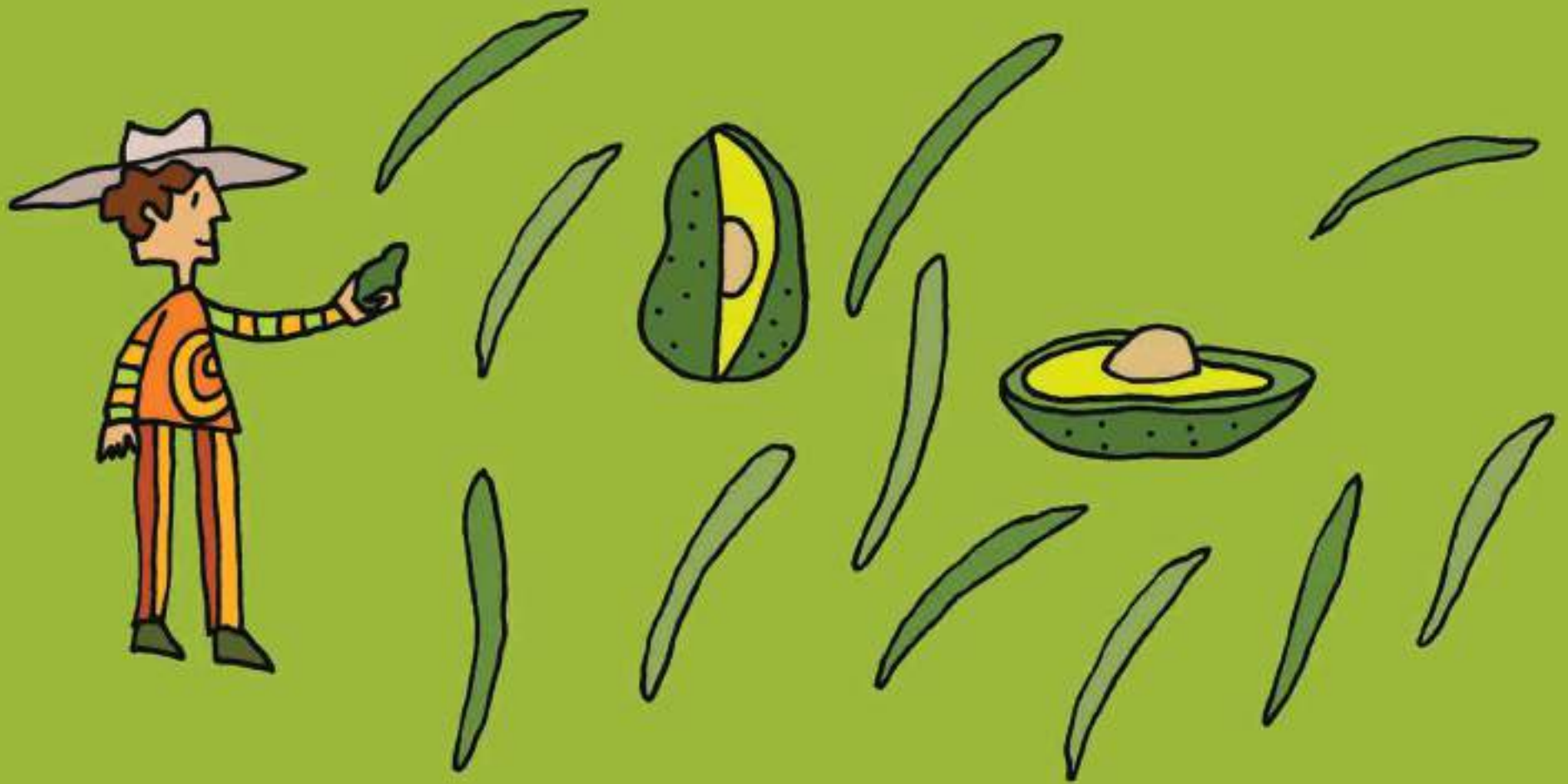
El caballito negro
anda con sus dueños.
Anda observando el mundo pequeño.
Brinca, brinca y se va con sus dueños.

Yita lo'o nduvi

Ñii yita lo'o nduvi
kusii ní ñini ña,
ndityi ña ñii yuvi,
un koo na sándi'i ñini ña, ni sayu'vi na ña.

Ri kuayu ndiaa lo'o,
xíka ri xi'in na xito'o rí,
ñii uvi xítondie'e rí yúvi lo'o,
kándita, kándita rí, kua'an rí xi'in xito'o ri.

Profesor Fidel Pineda Oliveros
Escuela Yuu Tuni
Los Llanos, Metlatónoc, Guerrero.



El sabio (Rima)

Un hombre sabio
se dirigió a un camino,
vio un aguacate
y se lo comió con ejotes.

Estuvo esperando a Lichi,
porque fue a vender aguacates,
donde compró muchos ejotes
y se puso a venderlos
en la orilla del camino.

Ta ndítyi

Ñii ta ndítyi,
nìxa'an ra yu'u yityi,
ta xìni ra ñii tityí,
ta xàxi ra rí xí'in ndìtyi.

Ta xìkundi'i ra ndáti ra ñá Lityi,
saá tyi kua'an ñà xìko ñá tityí,
ta yikan sàta ña kua'a ní ndítyi,
ta kixaa ña xíko ñá, ña yu'u yityi.

Alberta Ramírez Arias
Escuela Lázaro Cárdenas
Ocotepec, Copanatoyac, Guerrero.

A Guerrero

Pueblo guerrerense:

Te ves tan bello
y tus hijos te alaban
por tener hombres valientes.

Tienes tus cerros, tienes tus mares y
te ves tan hermoso,
como tus mujeres,
por eso todas las personas te quieren.

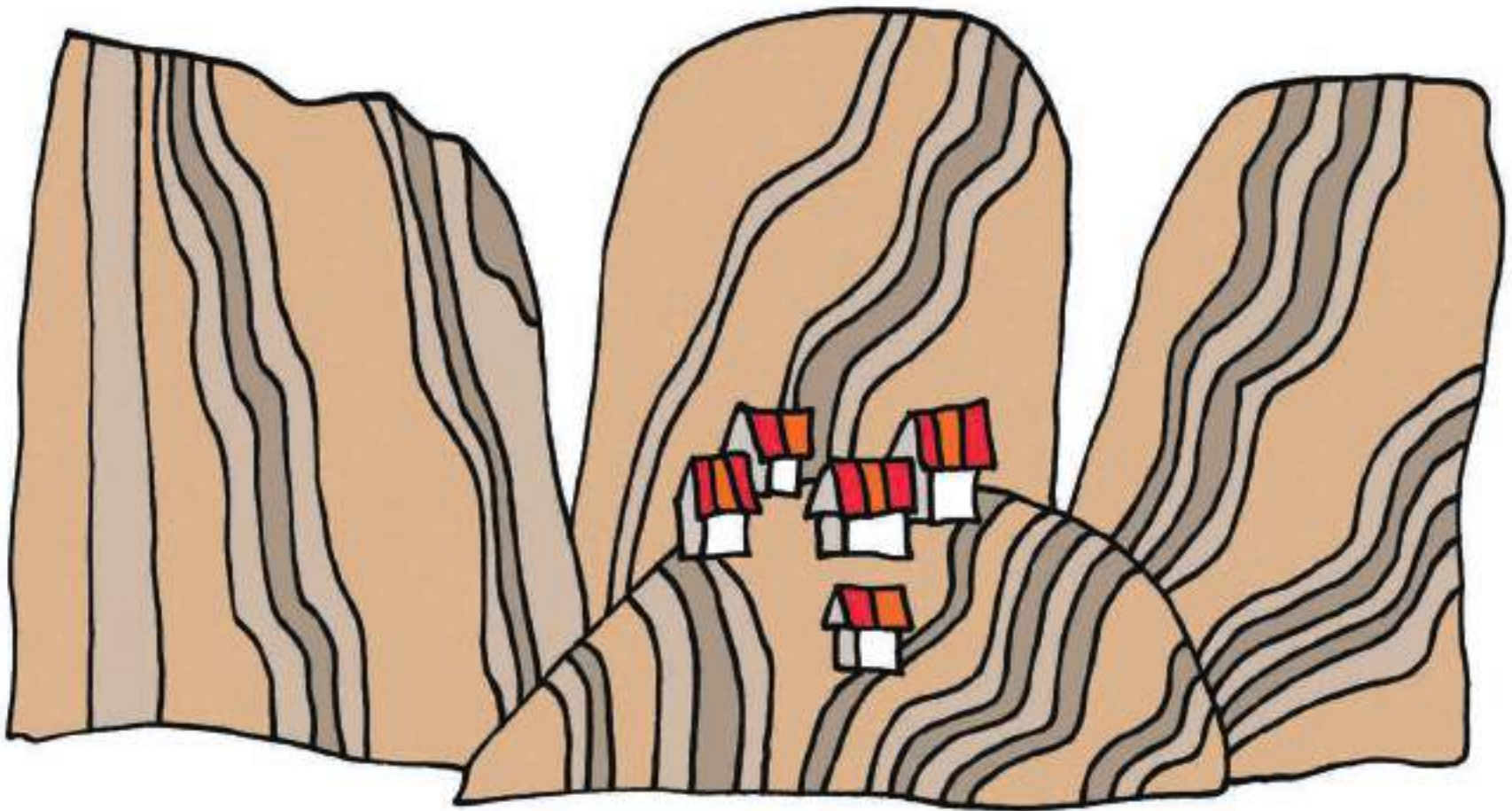
Ñoo kuàtyi

Ñoo kuàtyi,
ndivi ní káa un,
se'e un, va'a ní ká'an nà xa'a un,
ña kúmi un tàa ndée ñini.

Yíyo yuku un, yíyo mini un,
ndaton ní káa un,
an nda ta káa ná si'i káa un,
ñakán ndi'i na yivi kóni na koni na yo'o.

Alberta Ramírez Arias
Escuela Lázaro Cárdenas
Ocotepec, Copanatoyac, Guerrero.





Mi pueblo

Quiero mucho a mi pueblo,
mi pueblo Cuatzoquitengo,
el pueblo que me vio nacer
y que me vio crecer.

Cuando ando lejos
me acuerdo de mi pueblo
y hasta quisiera regresar pronto
para platicar con mi gente.

Ñuu i

Kuni ní i xiníi ñuu i,
ñuu i Yuku Siyi'vi,
tyi ñuu i kúu ña nuu kàku i,
ta xini ña xa'nu i.

Kivi xíká xika i,
níka'an ní xa'a ñuu i,
nda kama ndiko i kuni i,
ña kivi nitu'un i xi'in na ñuu i.

Antonio Aniceto Pastrana
Escuela Benito Juárez
Cuatzoquitengo, Malinaltepec, Guerrero.

Mujer de la lluvia (Poema)

Soy la mujer del pueblo de la lluvia,
mi orgullo es ser de la lluvia.
Toda la gente me llama: Mujer de la lluvia.

Hay muchas personas
que quieren ser del pueblo de la lluvia,
hablar el idioma de la lluvia y
alimentarse como los hombres de la lluvia.

Yo soy del pueblo de la lluvia,
canto canciones de la lluvia,
y cuando salgo disfruto de la lluvia
cuando está lloviznando.

Ñá savi


Ñá ñuu savi kúu i,
kusii ní ñini, ñá kúu i ñá savi,
ndi'i na yívi ká'an na xí'in i,
ndí ñá savi kúu i.

Kua'a ní nà kuni,
kuu na ñuu savi,
ka'an na tu'un savi,
kuxi na ña xíxi na savi.

Yi'i ñá ñuu savi,
xíta i yaa savi,
kivi keta i nuu savi,
kivi kúun yáa savi.

Herminia Villegas Ríos
Escuela José María Morelos y Pavón
Chinameca, Atlamajalcingo
del Monte, Guerrero.





El dios de la Lluvia

(Poema)

Los na savi tenemos a nuestro dios supremo que es el dios de la Lluvia.

El que nos creó,
el que asentó nuestras raíces,
el que abrió nuestros ojos,
y el que nos dio el aire para respirar.

Vamos a pedirle su bendición
para que nos cuide y nos proteja.
Vamos a pedirle un milagro.

Recuerda que él es nuestro dios supremo,
nuestro padre celestial, debemos pedirle
con reverencia, porque él nos da la vida, la
alimentación, nos protege y nos da salud.

Cuando dejemos este mundo,
él nos esperará con los brazos abiertos
en el país de los muertos,
y estaremos con él en el Paraíso,
donde tiene destinado un trono
para cada na savi como sus
hijos predilectos.

Yi'ya savi

Yoo na savi, yiyo yiva yo,
ta ka'no nani "savi",
ta kasava'a mii yó,
ta nikuxun tio'o yo,
ta nàkuná ndutyu nòò yo,
ta tàxi tàtyi náki'in yo.

Ná ndíki yo túni nuu ra,
kunda ta kotoni'ni ra mii yo,
ná nduku yo ña va'a nuu ra.

Ta yo'o kúu mii ta ndino'on,
yiva yo ta ka'no,
ta xi'in ñà to'o nduku yo ndatu nuu ra,
ta yo'o táxi kivi yo, táxi ra ña xíxi yo,
ta xító ni'ni ra mii yo, ña kuni ra ndee koo yo.

Kivi ku'un yo naki'in ra mii yo,
kundo yo xi'in ra,
nuu tayi yii, tyi se'e mii ra
kuni ra xini ra mii yo,
ña kúu yo na savi.

Profesor Isaías Romero Librado
Cahuatache, Xalpatlahuac, Guerrero.

Hombre: ¡Cuida la naturaleza! (Poema)

Hombre de la lluvia: ¡Cuídame!
porque todo está tan hermoso, por
donde caminas hay quelites para
que comas.

Hay agua para que tomes, doy toda
la riqueza que tengo a tus manos,
para que comas con tus hijos.


Por eso te pido de favor
que ya no me cortes,
porque me acabo;
¡Cuídame!

Porque me necesitas,
sin mí te morirías de hambre
y el Sol te mataría,
por eso: ¡Cuídame!





Taa kundaa yuku



Taa savi kundaa un yi'i,
saá tyi ndee ní ndivi,
káa nuu xíka un
yiyo yiva xíxi un.

Yiyo tikuii xí'i un,
táxi ndi'i i ña va'a,
kúmi i nda'a un,
kaxi un xi'in se'e un.

Ñakán ndikii, ña va'a,
nuu un, ña ka'nda ka un yi'i,
saá tyi ndi'i xa'a i.
kundaa un yi'i.

Saá tyi xíniñu'un i nuu un,
ta un kòo, ta kivi un soko,
ta kivi ka'ni ño'on yo'o,
ñakán kundaa un yi'i.

Mario Rojas Mendoza
Escuela José Ma. Morelos y Pavón

Las niñas de mis ojos (Trabalenguas)

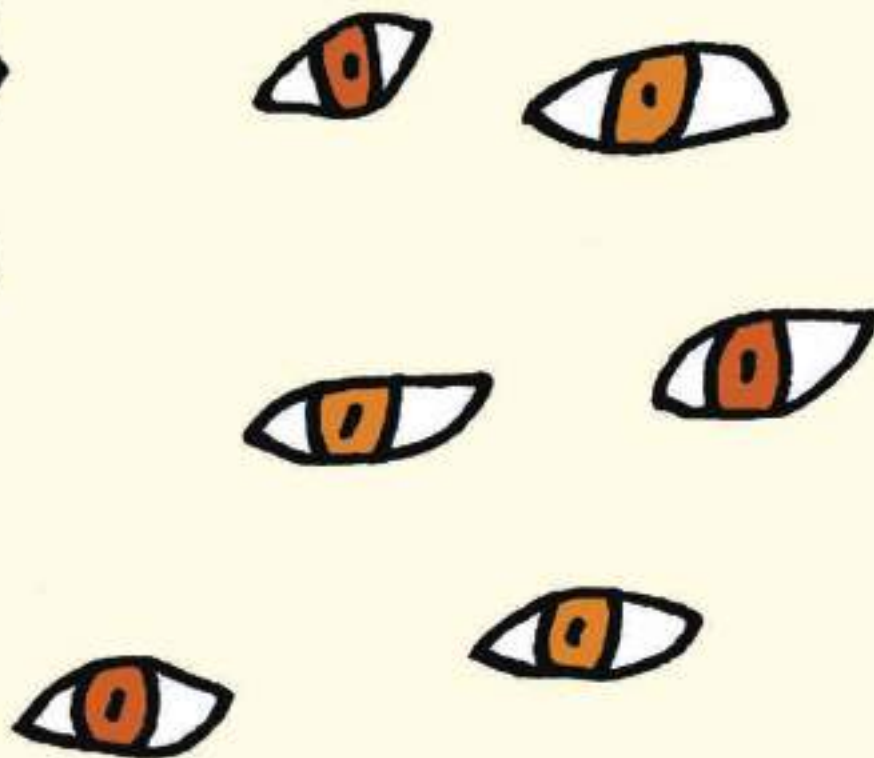
Los ojos tienen sus niñas,
las niñas tienen ojos,
y los ojos de las niñas
son las niñas de sus ojos.



Yi'ya ye'e kuali ndutyu nuu i

Ndutyu nuu i kúmi ña yi'ya ye'e kuali,
yi'ya ye'e kuali kúmi ndutyu nuu i,
ndutyu nuu ná kuali si'i,
kúmi ña yi'ya ye'e kuali.

Francisco Díaz Arias
Escuela Nicolás Bravo
Santa Cruz, Guerrero.





Cuatlolote (Trabalenguas)

Una y otra vez le pego al cuatlolote.
Otra vez le pego al cuatlolote.
Porque es muy duro el cuatlolote,
por eso le pego una y otra vez.

Tiki

Tiki, tiki káni i tikí,
tiki káni i sata tikí,
tyi ta'ya ní tikí,
xe'e jan tiki, tiki, káni i tikí.

Profesora Angelina Reyes Galindo
ATP del Sector 09
Variante de Potoichán,
Copanatoyac, Guerrero.

Flores rojas

Muchas personas se enojan porque Anita corta muchas flores rojas.

Muchas flores rojas corta Anita y se enojan muchas personas por las flores rojas que corta Anita.

Yita kuà'a

Kua'a ní na yuvi nda'yu

ña xa'ndia ñá Anita

kuà'a ní yita kuá'a.

kuà'a ní yita kuá'a xa'ndia ñá Anita,

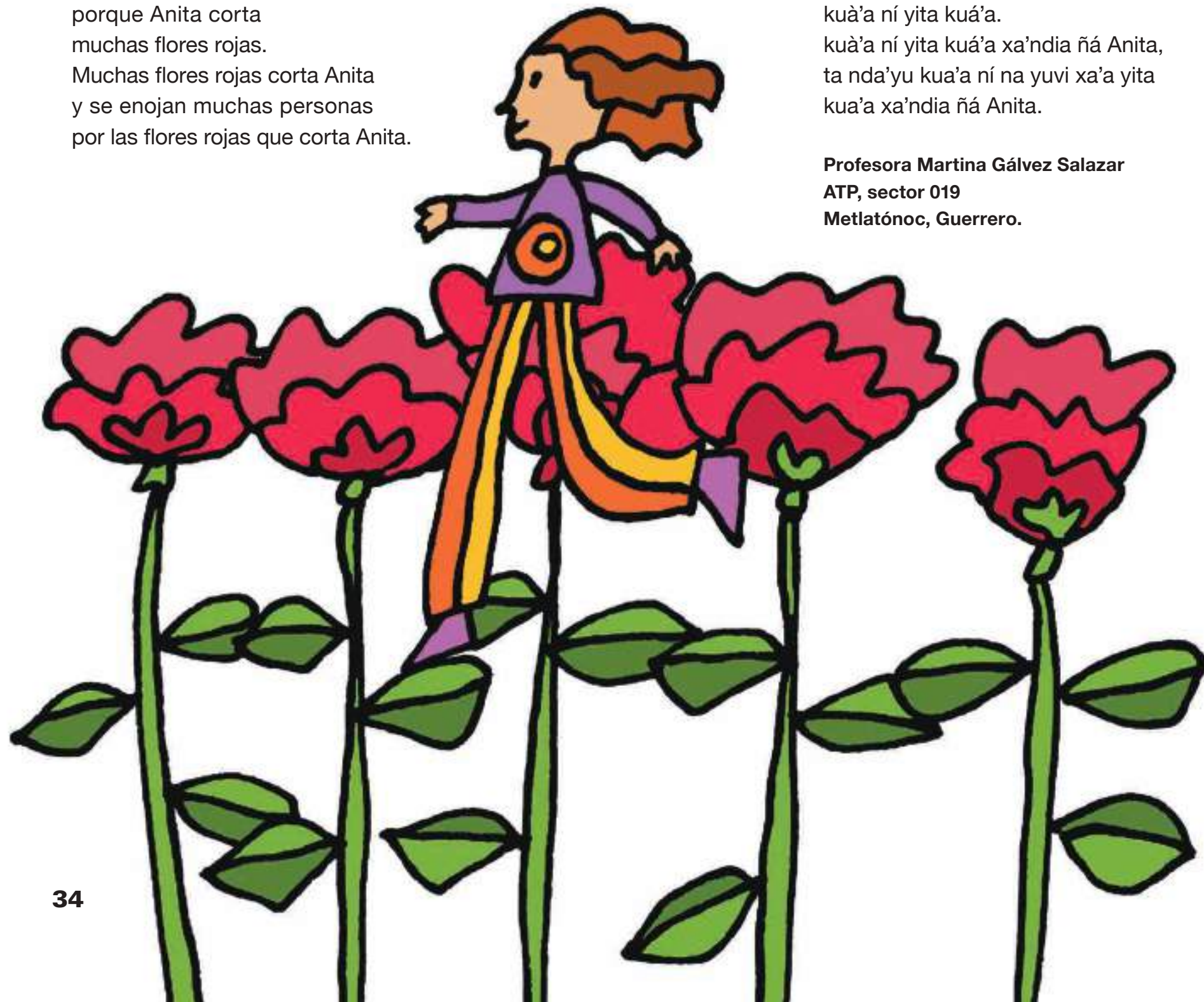
ta nda'yu kua'a ní na yuvi xa'a yita

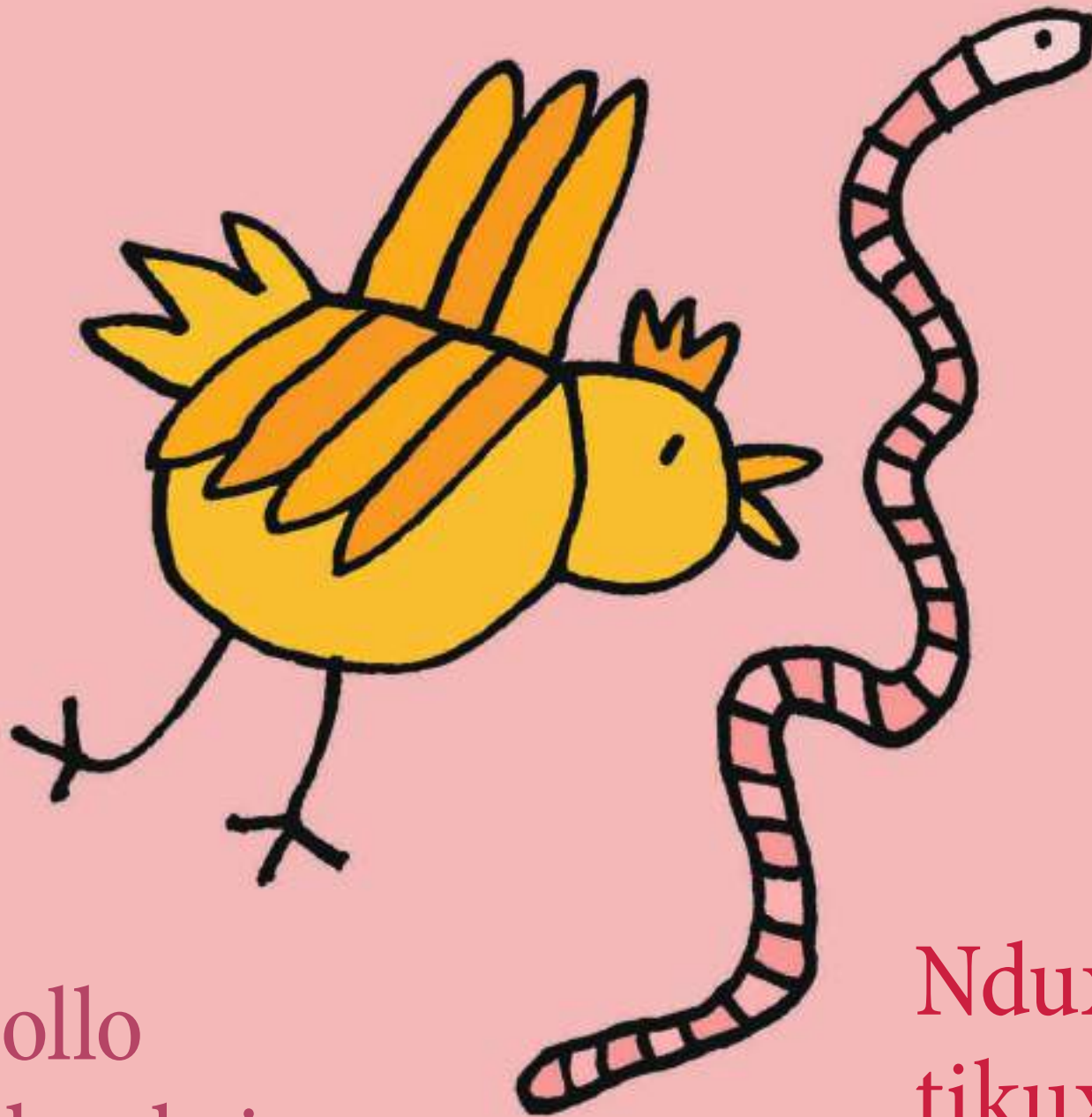
kua'a xa'ndia ñá Anita.

Profesora Martina Gálvez Salazar

ATP, sector 019

Metlatónoc, Guerrero.





El pollo y la lombriz (Trabalenguas)

Un pollo se comió a una lombriz
y la lombriz se atoró en el pescuezo del pollo.
La lombriz está atorada en el pescuezo del pollo
y el pollo escupió a la lombriz.

Nduxí xi'in tikuxú

Ñii nduxú xàxi rí tikuxu,
ta tikuxú nàtiin rí sikon nduxú,
ta tikuxu níkaa rí sikon nduxú,
ta nduxú tàva rí tikuxú.

Alberta Ramírez Arias
Escuela Lázaro Cárdenas
Ocotepec, Copanatoyac, Guerrero.

Adivinanza

Puede moler nixtamal, pero no es mujer,
puede afinar la masa, pero no es mujer,
puede moler maíz y no es mujer,
puede moler chile y no es mujer.
¿Qué es?

(El metate)



Tu'un náki'in xini

Va'a ndíko ñe, ta un suvi,
ña'án kúu ñe,
va'a ndíko ñe ixán, ta un suvi,
ña'án kúu ñe,
ndíko ñe noni, ta un suvi,
ña'án kúu ñe,
ndíko ñe ya'a, ta un suvi,
ña'án kúu ñe.
¿Yoo kúu ñe ?

(Yosó)

Edith García Cayetano
Escuela Ricardo Flores Magón
Santa Cruz, Cafetal, Guerrero.

Adivinanza

Es una casita
y saca vapor
por su puertita.
¿Qué es?

(El temascal)



Adivinanza

Soy más grande que los demás pájaros,
tengo ojos grandes
y con mi grito en la noche
anuncio la muerte.
¿Qué soy?

(El búho)



Tu'un náki'in xini

Yoo kúu ña, tyi ñii ve'e lo'o kúu ña,
ta kée yòkò yu'u ña, kivi tyikaa na
tikuii xata yuu.
¿Ka'an yoo kúu ña?

(Ni'in)

Javier Mendoza Saavedra
Escuela Benito Juárez
San Rafael, Metlatónoc, Guerrero.

Tu'un náki'in xini

Yu'u tyée ka nuu sava saa,
kó'ó nuu yu'u'u',
ta ñuu ndá'yu yu'uu'
ña ndá'tu'un yu kuvi na yivi.
¿Ní kiti kúu yu'u'?

(Ndikannu)

Claudia Moreno González
Escuela Benito Juárez
Valle Hermoso, Metlatónoc, Guerrero.

Lo que me sucedió (Anécdota)

Una mañana acompañé a mis padres al mercado. Todo iba bien hasta que pasamos donde venden juguetes. Ahí me distraje un momento y, de repente, ya no vi a mis padres. La verdad, me asusté mucho, pero logré conservar la calma y me dirigí hacia un aparato de sonido donde me anunciaron durante un rato. Finalmente, mis padres llegaron por mí. Yo creo que se asustaron más que yo, porque nunca los había visto tan pálidos.



Ña ndò'o i

Ñii xitààn nìxa'an i xi'in yiva i noo ya'vi,
va'a ndi'i niya'a ndi nda noo xíko na,
ña sísiki yikán kúu ña kua'an
ñini i ñii kani lo'o, ta un nìxini i mii kua'an,
na yiva i.

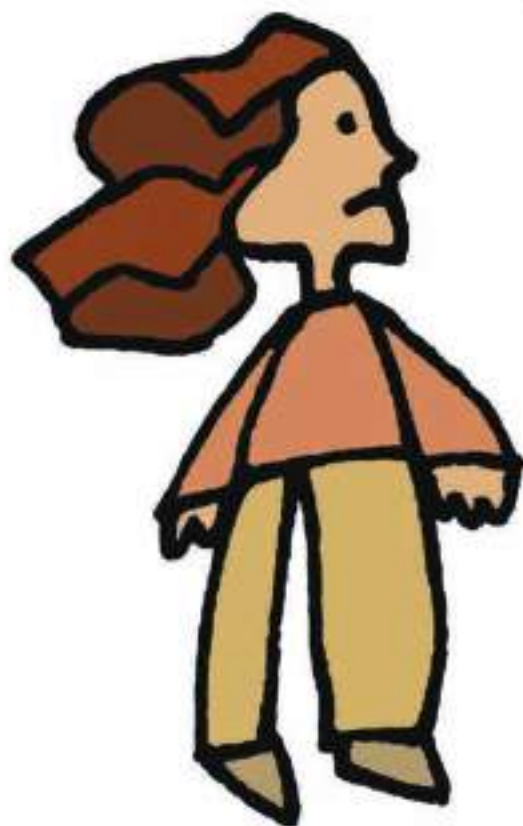
Ña ndàa, nìyi'i ní i ta kùndee yini i,
kèta i kua'an i noo ká'an na xi'in yitno
kaa, xíta, ta nìka'an na xa'a i ñii kani lo'o
ta sondi'i kixaa na yiva i xa'a i, ta
nìyi'vi naku na ká'án i tyi un ta'an kuni i,
na nda nìnduu yaa noo na.

Ma. Leonarda González Bonifacio
Escuela Ignacio López Rayón
Ocoapa, Guerrero.



La niña a la que mordió la víbora (Anécdota)

Un día salió una niña al campo, y al paso le salió una víbora que le mordió su pie. Empezó a llorar y corrió a avisarle a su mamá diciéndole que la víbora la había mordido; su mamá de inmediato se la llevó con el doctor que le dio los medicamentos y sanó. Ahora ya no quiere salir al campo.



Ña lo'o yàxi kòò xa'a

Ñii kivi kìta ñii ñá lo'o kua'an ñà yuku, ta kìta ñii kòò nuu ñá, ta àxi rí xa'a ñá, ta kixaa ñá xáku ñá, ta saá xínu ñá nìxa'an ñá ndatu'un ñá xi'in si'i ñá, ña axi koo xa'a ñá; ta nìndi'i ní ñini si'i ñá ta kama nìxa'an ñá xi'in ñá nuu ta kisatatan, ta tàxi ra tatan nda'a ñá lo'o, ta nda'a xa'a ñá, ta vityin un xiin ka ñá ku'un ñá yuku.

Delfina Ponce Gálvez
Escuela Ignacio Ramírez
Costilla del Cerro, Copanatoyac, Guerrero.

Lo que le sucedió a un señor en el cerro (Anécdota)

Un día un señor se fue al cerro y allí vio una cosa mala. La cosa mala lo empezó a llamar por donde está una cueva. El señor empezó a caminar sin lámpara por donde lo llamaban y no vio nada. En ese instante, cayó desmayado. Pasó un rato; despertó y no vio nada. Entonces se fue a su casa y le platicó a su familia lo que le había sucedido en el cerro con el fantasma.



Ña ndo'o ñii tata yuku

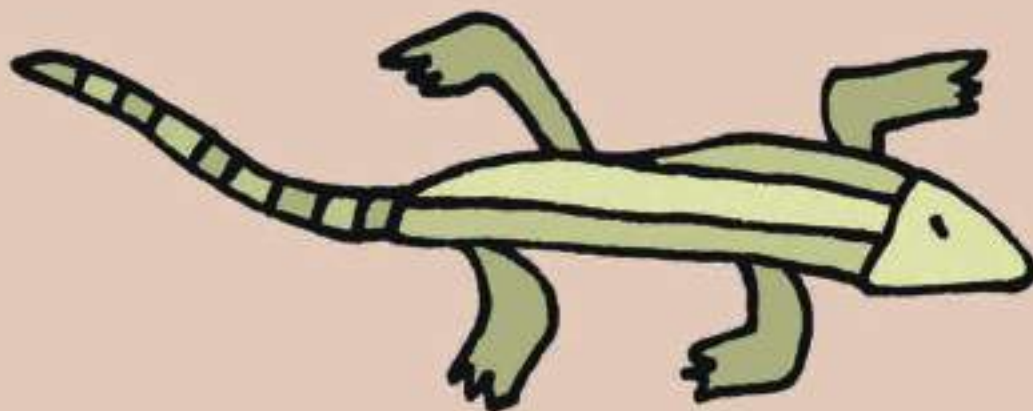
Ñii yityi, ñii ra tata kua'an ra yuku, ta kèta, ñii ña'an nuu rá ta un suvi ña va'a kúu ña, ta kìxa'a ña kána ña ra, ko'on ra noo ña, ta mii ña kua'an tyi tixín kava, ta saá xíka ra, kua'an ra, kua'an ra, ta ni un koo nìxini ra ña ta nìkava ra nuu ñú'un, ta nixi'i tóo ra, ta nuu ndìkaxin ñini ra, un koo ka ña nìxini ra ta niki'in ra kua'an no'on ra ve'e ra, ta ndatu'un ra xi'in na ve'e ra, ña ndo'o ra xi'in ña yuku.

Delfina Hernández Hernández
Escuela Guillermo Prieto
Metlatónoc, Guerrero.

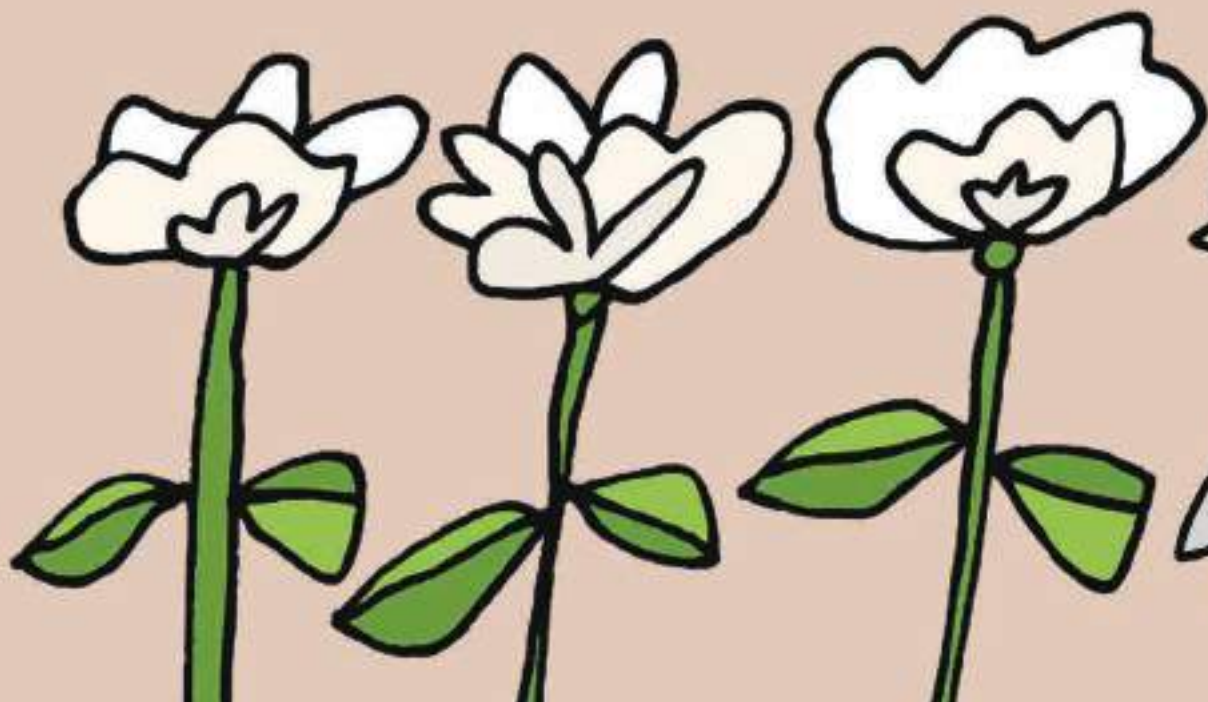


Coplas

Quisiera ser paloma,
para llegar a tu ventana,
llevarte ramos de flores blancas
y con ellas mi perfume de mujer.



Mamacita mía, mamacita de mi corazón,
eres igualita que el agua.
Yo soy tu tequereque,
que paso sobre de ti y no me mojo.



Tu'un ka'an ndaa

Kúni i kuu i ti sata,
ta xaa i ye'e lo'o un,
xaa i xi'in ñii nomi yita yaa,
ta xi'in ña xá'an tami i.

Flor Vivar Beltrán
Asesor técnico de la jefatura 05
Tlapa de Comonfort, Guerrero.

Si'i mii i, si'i nima i,
na yóo tikuii yóo un
yu'u ndúu i sikiin mii un
ya'a i nuu un, te vasa tyii i.

Leonardo Constancio Dolores
Supervisión escolar Zona 074
Ayutla de los Libres, Guerrero.



Coplas

En el camino te encontré
y hasta de dios me acordé,
rogándole que te dijera
que me correspondieras,
porque pronto te quiero
ver en mis brazos.



El día que te fuiste
con un ojo lloré
y con el otro,
ya miraba a otro.

Tu'un ka'an ndaa

Kua'an i ñii yityi ta nàkita'an i,
xi'in un, ta niká'án i yi'ya ka'nu,
na ka'an ni'ni ra ñini un, ña ndakuiin
un yu'u i, katyi kúni ní i numi i yo'o.

Hermelindo Candia Solano
Asesor técnico de la jefatura 22
Ayutla de los Libres, Guerrero.

Te kivi kua'an un
ñii nuu i xàku i,
ta ñinka nuu i,
xa xito'ni nuu ñinka ra.

Martina Gálvez Salazar
ATP de la jefatura 19
Metlatónoc, Guerrero.



Tu'un ña náki'in va'a xini

Refrán

Cuando veas venir a una mujer hermosa y casada, di que está muy fea y continúa tu camino.

Mensaje:

“Nunca te fijas en una mujer ajena y te evitarás problemas”.

Te xini un vaxi ñii ña'an luvi
ña si'i ñinka tiaa, kini ní káa ñá
katyi un ta kua'an va kun.

Ña kuni katyi ña:

“Te xini un vaxí ñii ña'an luvi
ña si'i ñinka tiaa, kini ní káa ñá
katyi un ta kua'an va kun”.

Martina Gálvez Salazar
ATP, Sector 19
Metlatónoc, Guerrero.

Refrán

Si crees que estudiaste mucho en comparación con otros, nunca presumas.

Mensaje:

“Nunca presumas que sabes, porque nunca llegarás a poseer todos los conocimientos”.



Tu'un ña náki'in va'a xini

Tá kua'a ní kà'vi un
nuu ñinka na yivi
un ká'an teé ní un.

Ña kátyi ña:
“Un ká'an teé un
tyi unda ñii kivi
un, kútiva un ndi'i
nuu ña'an”.

Vicente Paulino Casiano Franco
Técnico de la Jefatura 05
Tlapa, Guerrero.





Refrán

Decía la viejita Josefa:
Cuando comas frutas,
acuérdate de guardar la semilla,
porque son las que nacen
si bajas tus manos a la tierra.

Mensaje:
“No siempre te van a regalar
cosas de comer”.

Tu'un ña náki'in va'a xini

Ká'an ñá xixa Tyepa
na kaxi un ndúu yitun
naka'an un na'ñi un ndikin ñá
ñakán viti ndúu ña ndútia
na sanuu un nda'a un nuu ñu'un.

Kuni ka'an:
“Sa kúu kivi taxi te yivi ña'an kaxi un”.

Leonardo Constancio Dolores
Supervisión escolar, Zona 74
Ayutla de los Libres, Guerrero.



Leyenda de dos huerfanitos

En esta leyenda se cuenta la vida de dos huerfanitos que vivieron en el pasado. Estos huerfanitos fueron dos gemelos hijos de una princesa, la hija del rey. En ese tiempo, cuando ella fue concebida, sopló mucho viento y el rey se preocupó mucho. Pasaron nueve meses y nacieron los gemelitos. Como no fueron hijos de un matrimonio casado legalmente, fueron arrebatados a la princesa para ser arrojados donde se juntan ramas torcidas de árboles para que se ahorcaran y se murieran. Al transcurrir tres días, fueron a ver si ya estaban los restos de los niños. Cuando llegaron al lugar, encontraron a los niños muy felices sobre un nido de pájaros, comiendo todo tipo de alimentos que estas aves les acercaban.

Estos niños sufrieron mucho al crecer. Un día les platicaron de una serpiente gigante que se comía a todos los niños. En lugar de espantarse, decidieron hacer algo para arrebatarse sus lentejuelas y ocuparlas para alumbrar. Cuando llegó cerca la serpiente gigante, ya tenían siete hoyos de piedras candentes para que se consumiera, pero ni siquiera aguantó tragar los siete hornos de piedras candentes y se murió.

Al verla muerta, aprovecharon para quitarle sus lentejuelas, pero una alumbraba bien y la otra con luz opaca. La que alumbraba bien es el Sol y la otra es la Luna. De esta forma surgieron el Sol y la Luna, según la leyenda.



Ovi xinda'vi

Ña yo'o ndátu'un xa'a òvixinda'vi valí xindoo xina'an, òvì kúu ta kualí yo'o kàku ra. Kivi nìkee nì'no sa'ya, ñá lo'o, sa'ya ta Rey, ta tata yo'o kama ní nìndi'i ñini ra, tyi ndee ní nìxika tatyì kivi ndò'o ñá yo'o saá. Nìya'a ñii yòò ta kaku òvì ta kualí yo'o, ta nìxa'an na ndàka na ra, nuu náxaxi ta'an yitno na kua'n sikun ra, nìya'a ùnì kivi nìxa'an tuku na, xìto na, ni un koo ña nìndo'o ta kualí, un nìxi'i ra, ndaa yii, yii nàki'in ña'an saa, kóndoso ra nuu ñii taka kua'an ri, vaxi ri xíko ri ña'an xáxi ra, ndóo ra unda nino nda'a yitno. Kua'a ní ña ndò'o ta kualí yo'o, sáa xà'no ra kátyi na, ñii kivi ndátu'un na xi'in ra. Koo ndivi ndo ta kualí, tyi vaxi ñii kòò ka'no ní, tye, vaxi rí kaxi ndi'i rí na, kualí tye. Ta, ta kualí yo'o, ni nìndáa ra yi'vi ra, mii ka ra kàsandityi, ta kòò xíndita kúu ri, ta tava yo nuu ri, kuniño'on yo katyi ra. Nitundaa, kivi kìxaa kòò xíndita, ta kualí yo'o xi ndóo ndivi ra xi'in ùx'a xitno yuu nduu koko rí, ta nìxi'i ri. Kivi nìxi'i ri kama tàva ra nuu ri, yuu tata yo'o, nàkuiso ra ta ndàa ra ñuu yívi, Ña va'a túun, kúu ño'on vitin, ta ña nda'ya túun kúu yòò, saá kùu xikoo ño'on xi'in yòò kátyi na ndátu'un na unda kivi vitin.

Raymundo Villano Maldonado
ATP de la jefatura 05
Tlapa de Comonfort, Guerrero.

El señor que tenía chivos (Mito)

Hace mucho tiempo vivió un señor que tenía muchos chivos. No podía comer su carne, ya que los fue a pedir a una cueva, tampoco los podía vender.

Si los mataba, podía morir su esposa o alguno de sus hijos. El señor sufría mucho con sus chivos.

Cuando se le moría un chivo por sí solo, el señor lo pelaba, secaba la carne y la piel y se lo llevaba todo a la cueva. Cuando él murió, su espíritu quedó en la misma cueva.



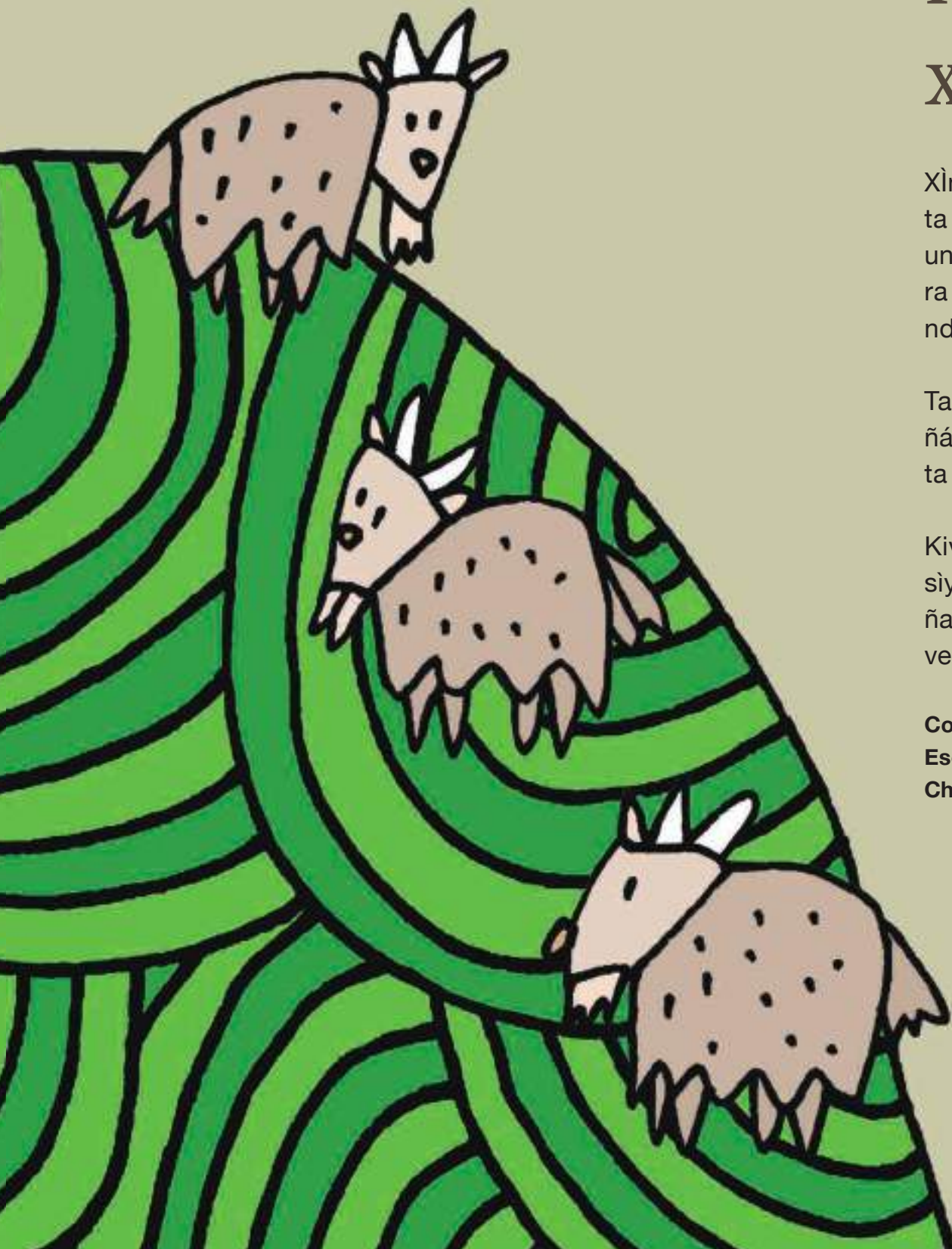
Ñii ta tata xìkumí tixu'u

Xìna'an nìxiyó ñii ta tàta
ta xìkumi ra kua'a ní tixu'u,
un vasa nìxikutoo ra kuxí
ra ri, tyi ve'e kava nìxa'an ra
ndiki ra rí, ta ni un vasa kivi xiko ra rí.

Ta ná ka'ni rá tixu'u kivi kuvi
ñá si'i ra á na kuatyí se'e ra,
ta ndée ní xìndo'o ra xi'in tixu'u.

Kivi xìxí'i mii tixu'u, xìñíi ra ri, ta
siyítyi ra kuño rí, ta xìxa'an ra xìndaka ra
ña, ve'e kava ta kivi nìxi'i ra
ve'e kava kua'an nu'un nima ra.

Concepción Rojas Mendoza
Escuela José Ma. Morelos y Pavón
Chinameca, Atlamajalcingo del Monte, Guerrero.



El ciego (Mito)

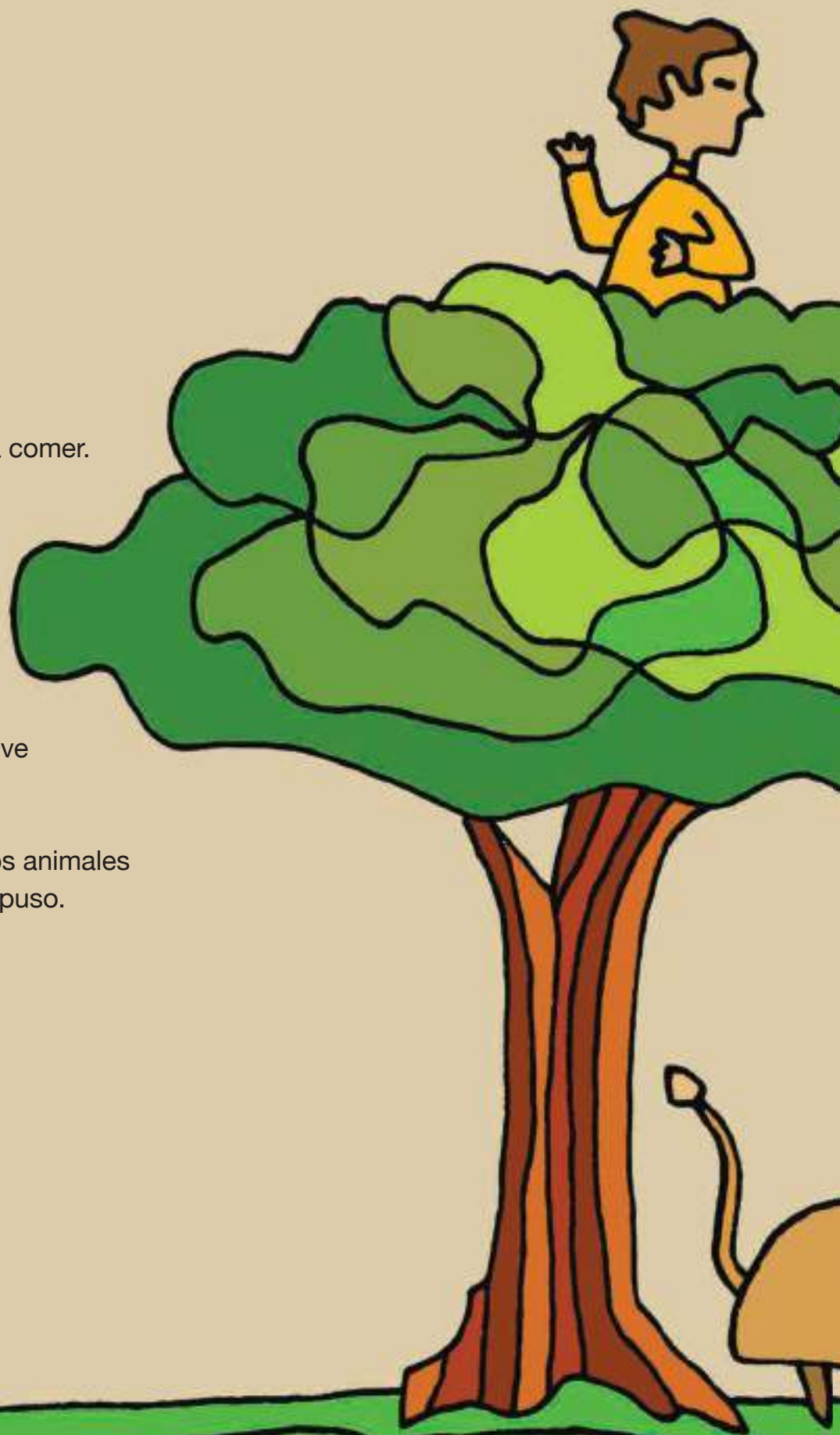
Un día, un hombre ciego salió al campo, llegó al pie de un árbol y se subió hasta arriba.

Estando en el árbol, llegaron dos leones, empezaron a juntar lumbre y recalentaron sus tortillas para comer. ¡El hombre que estaba en el árbol tenía mucho miedo!

Después de que terminaron de comer, empezaron a despedirse al pie de aquel árbol y decían:
—Aquí vamos a encontrarnos otro día, porque está muy bonito al pie de este árbol.

Y un león dijo: —Si hay un ciego, la hoja de este árbol sirve para curar la ceguera.

El ciego que estaba en el árbol los escuchó y cuando estos animales se fueron, tomó la hoja del árbol, limpió sus ojos y se compuso.



Ñii ta kuaa

Saá ndò'o ñii kivi kèe ra kuá'an ra yuku, ta nixaa ra xa'a ñii yitun, ta ndàa ra nda'a nuu.

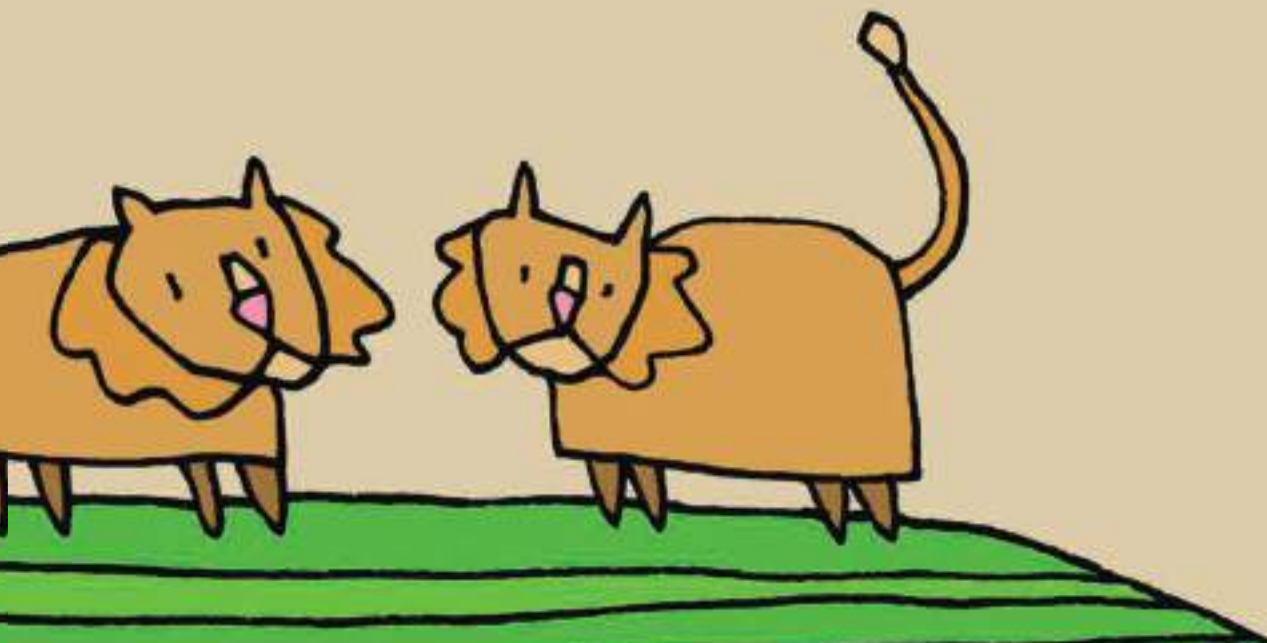
Ta kánuu ra, ta kixaa ùvi ndika'a, ta kixa'a rí xá'mi rí, ñu'un ña nasaa xita kuxi rí, ta taa yo'o ndee ní niyi'vi ra.

Sáa ta ndi'i xixi ri, ta kixa'a rí ndáyi ta'an ri xa'a, yitun. Yo'o naki'in ta'an yo inka kivi, saá tyi ndivi ní, káa xa'a yitun yo'o.

Ta ñii ti ndika'a yo'o kàtyi ri saá, ta yíyo ñii ta kuaa, ta yuku nda'a yitun yo'o va'a yakun ra nuu ra, ta nduva'a nuu ra.

Ta taa kuaa kánuu nda'a yitun xìniso'o ra, ta k'ee ti yo'o kua'a ri ta kì'in ra yuku nda'a yitun nìyakun ra nuu ra, ta ndà'a nuu ra.

Martha Rojas Mendoza
Escuela José Ma. Morelos y Pavón.



Lo que le pasó a un borracho

Un día, un hombre andaba tomando en Jicayán de Tovar. Empezó el camino para su pueblo y pasó cerca de una cueva de piedra. Ahí aparecieron dos mujeres muy bonitas y les dijo: —Me gustan y me gustaría casarme con ustedes. Y ellas les respondieron que sí.

—Si quieres te vas con nosotras, entonces te vamos a recibir —y él les preguntó—: —¿Dónde está su pueblo? ¿Por qué andan por aquí? Entonces le dijeron: —Somos de este pueblo, por eso es que andamos aquí. Si tú quieres ir a nuestra casa, le vamos a decir a nuestro padre y él va a venir por ti, porque sufres mucho en este mundo.

Entonces se dio cuenta de que los pies de ellas eran pezuñas de caballo. En ese momento quedó hipnotizado y perdió el conocimiento. Cuando volvió en sí, le platicó a su familia lo que le había pasado. No tardó mucho en enfermarse y por poco se muere. Hasta que fueron a rezarle recuperó su salud y está sano hasta el día de hoy.



Ña ndo'o ñii ra tiaa xi'i

Ñii kivi, ñii tiaa xíka ra xí'i ra Ñuu Nuu Savi ta ndaki'in ra, kua'an nu'un ra ñuu ra, saá ñiya'a ra yu'u ñii kava, yikan ndàkoo ùvì na ña'án nduvi nakui ná, saá nika'an, ra xi'in na, a xiin ndo tu na ndaki'in va yu ndo'o, tyí kótoo nakui vi yu ndo'o.

Va'a va, tu xiin kun ku'un kun xi'in ndi, ra va'a tyi, ndaki'in va ndi yo'o, ra nìndatu'un ra ná ndia kúu ñuu ndo ñe xíka ndo yo'o, saá ñika'an ná xi'in ra, mii ná ñuu yo'o kuvi va ndi, ñekán ke xíka ndi yo'o, tu kúni kun, ku'un un ve'e ndi, ra ka'an ndi xi'in yuva ndi, ra kixi ra ndaki'in ra yo'o, tyi nda'vi ní ndo'o kun xíka kun yo'o, ra saá ke ndakoto ra xa'a ná, ra xa'a kuayu va.

Kúu xa'a ná, saá ra naa ñini va ra tyi, te ndùkaxi ñini ra saá ke ndatu'un ra xi'in na ve'e ra ñe ndò'o ra, un na'an vi ke ra ki'in va kue'e ra, kuni kuvi ra, saá vi ke ndàki'in na nixa'an na xàtu'va na xa'a ra saá ke, ndùva'a ñini ra xíka vityin.

Zenovia Galicia Villanueva
Escuela Fray Bartolomé de las Casas
Llano de Tepehuaje, Metlatónoc, Guerrero.



La ciénega de Valle Hermoso (Mito)

En la salida del pueblo del Valle Hermoso, rumbo a Jicayán de Tovar, se encuentra una ciénega muy grande que se roba a las personas; se robó a una mujer del pueblo llamado El Zapote. Cuentan que estaban dormidos y que cuando de repente buscaron a esta mujer, ya no se encontraba entre ellos. Entonces salieron a buscarla por todos lados y llegaron a la orilla de la ciénega. Ahí se veían sus huellas. Entonces alumbraron con una lámpara y la vieron que estaba sentada en la rama de un árbol de zapote que se encuentra en medio de la ciénega y la fueron a traer. Desde entonces empezó a salir muy seguido al mismo lugar. Siempre se despedía y se iba a meter en ese lugar. Así anduvo, hasta que se enfermó y murió.



Ndo'yo ndíkaa nuu Ñuu Xaa

Nuu Ñuu Xaa, tyi kua'an Ñuu Nu Savi ndíkaa ñii ndo'yo ka'no, ta xákui'na ñe na yuvi; xákui'na ñe ñii ñe ña'an Ñuu Xa'a Yitun Tio'o, ndátu'un na ndi na ndée kíxi kúu na, ra tu'va ndànduku na ñe ña'an kan ra un koo ka ñe, saá kèe na, nixa'an na ndànduku na ñe, saá vi kèe na nixa'an na, yu'u ndo'yo yikán ñá'àn xa'a ñe saá nàtuun na ñu'un kaa, saá ke xini na ñe ndu'u ñe nda'a yitun ndoko, ndítyi ma'ñu ndo'yo ikán, saá nixa'an na ndàki'in na ñe vaxi ñe xi'in na.

Ta saá kixa'a ñe xínu ñe nuu na, ra yikán ke, kua'an ñe ndíkaa va ñe, kua'a ni yityi nìxika kùu ñe, saá ra, ra nìkundiee ñe ra kì'in kue'e ñé, saá ra nìxi'i va ñe.

Gabino Guevara Leal
Escuela Fray Bartolomé de las Casas
Llano de Tepehuaje, Metlatónoc, Guerrero.



La extinción de los cuervos (Narración)



Cuentan los habitantes que antes había muchos cuervos en los cerros y los árboles negreaban de tantos cuervos que se posaban en ellos para tomar el calor de los rayos del sol. A los cuervos les gustaba mucho el maíz y se dedicaban a escarbar los sembradíos para obtenerlo. Había que cuidar las parcelas de estos animales, porque si no acababan con ellas y el cultivo. Llegaron a ser tantos, que se volvieron una plaga y el alimento ya no alcanzó, por lo que tuvieron que buscar otros lugares lejanos para conseguir comida. De esta forma, se vieron obligados a migrar. La gente comenta que se fueron porque el hombre no quiso convidarles parte de su cosecha y tuvieron que buscar otros lugares mejores. Ahora es raro ver algún cuervo perdido en la montaña.





Ña ndátu'un xa'a ña ndi'i tikaka

Ndátu'un na yuvi, ndi xina'an nìxiyo kua'a ní tikaka tyi yuku kuñu'un ta nda kua'a kundiaa nda'a yitun ña xikonoo ri ndásaa ri. Ti tikaka yo'o xìkotoo ní ri kaxi ri nuni ta ndaa ka mii tyí'i na ta ndáa va'a na tata, tyi kiti yo'o xinatava ndi'i ri ñe xixaxi ri. Nìxiyo tyiño na vali xìndiaa ñu'un xìtyi'i na, tyi ta na un kundiaa na ña ti kiti yo'o xìsandi'i ri xa'a ña, nìxaa kivi ra ndùkua'a ní ka tikaka yo'o, ta niketa ka ña kaxi ri tyi ndùkua'a ní ri, saá ke va'a ka kuee, kuee nàki'in ri kua'an ri tyi ñinka xiña nuu yíyo ña kutaku ri, nìya'a kuiya ra ndaño'on va'a ri, a kuu na nìkundaa ñini na ndia tyi kúu ña kua'an ri, ndatu'un sava na yuvi ndi ti sòo kúun ri ñakán kúu ña nàndiki ri ñinka ñuu nuu kundoo ri, tyi a ña un vasa mani nìxiyo ri nuu na yuvi, un nìtaxi na kuxi va'a ri ña kivi kutaku ri, ta vitin sava vi xíni yo ñii á òvi' ri, yiku tyi xá kua'an ndi'i xa'a ri.

Florinda Gálvez Cortés
Escuela Juan N. Álvarez
El Choki, Metlatónoc, Guerrero.



La ardilla

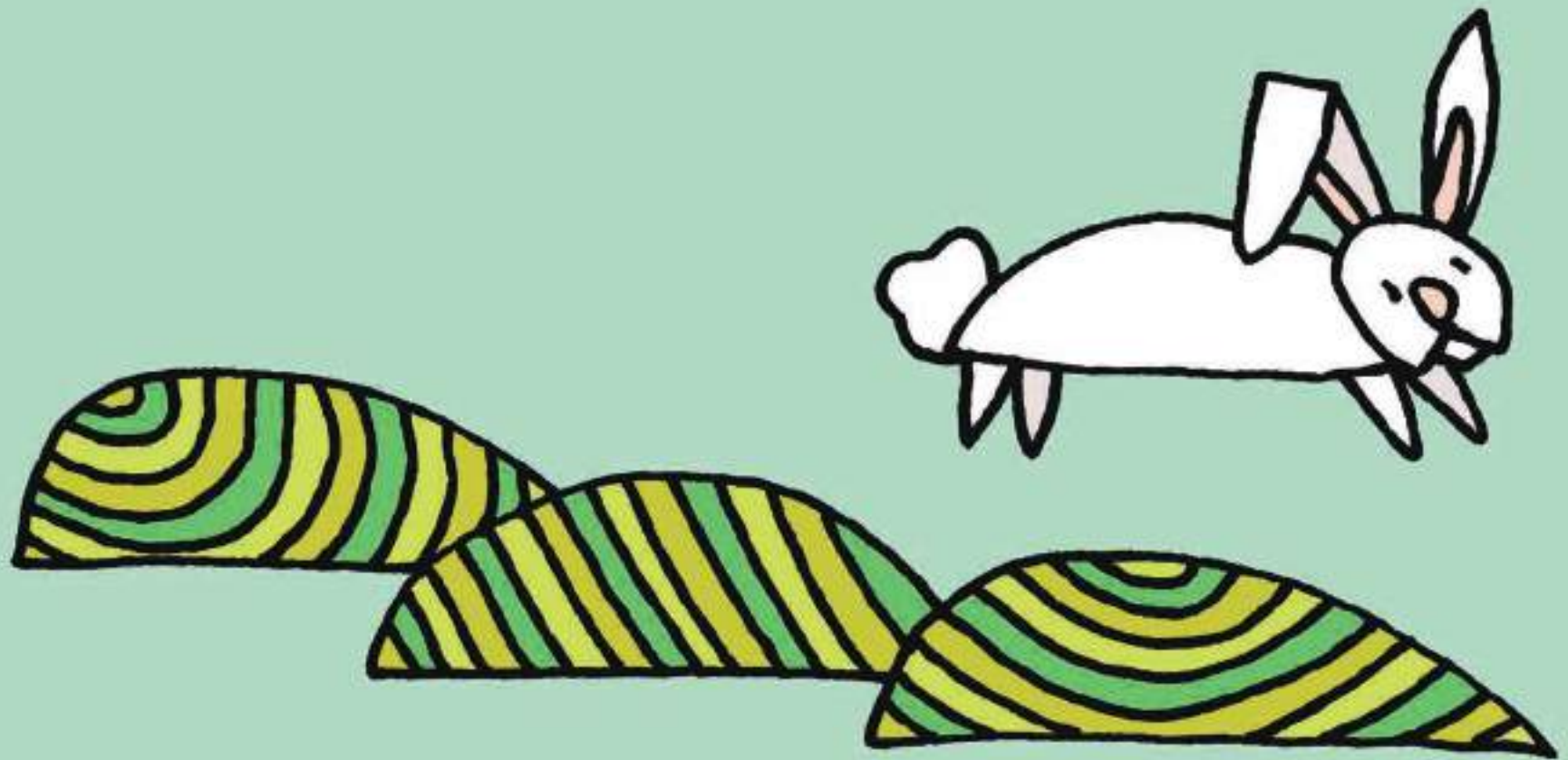
La ardilla vive en el monte,
come bellotas,
toma agua y juega
en la rama del árbol.
No podemos acercarnos,
porque se espanta y corre.
Si la matamos, su carne
es muy sabrosa para comer.



Ndikuañu

Ñii ndikuañu yíyo ri
ko'ndo yuku, xáxi ri,
tyi'nki xí'i ri tiakuìi,
sásiki ri nda'a yitun, ta
un kuvi koo yo yatyin yo
nuu ri, saá tyi yu'vi ri,
ra xínu ri, ta na
ka'ni yo ri, yasin ní kuñu ri kuxi yo.

Virginia Vázquez Rivera
Escuela Benito Juárez
San Rafael, Metlatónoc, Guerrero.



El conejito

El conejito se va muy rápido a comer zacate verde. Cuando ya es tarde, se mete en su madriguera para dormir. Al otro día, sale de nuevo a comer zacate verde.

Sale de su madriguera buscando qué comer, después, toma agua para sentirse bien y se mete en su madriguera para dormir. Al otro día sale de nuevo en busca de algo que comer.

Yiso lulú

Yiso lulú kama ya'a kua'an ri,
xa'a ku'u, kaxi ri yitia kuíi,
te xa nìkuaa, kua'an ndi'vi ri,
yavi ri kusu ri, ta ñinka kivi
keta rí kaxi rí yitia.

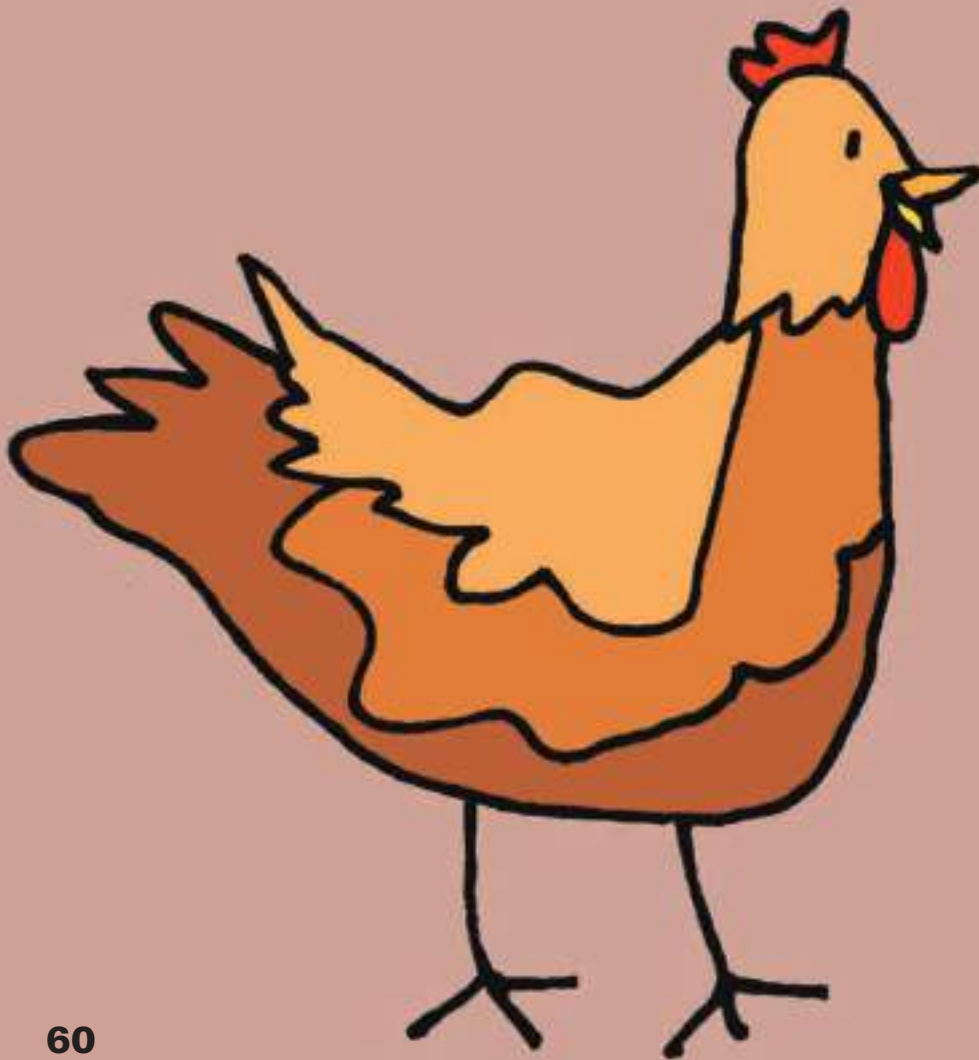
Kéta ri yavi ri nánduku ri ña'an,
kaxi ri, te ko'o ri tikuii, te kúva'a ñini ri,
te kua'an ndeta ri yavi ri kusu ri,
te nikitú kéta ri nduku ri ña'an kaxi ri.

Casimiro García Celestino
Escuela Salvador Allende
Coapinola, Guerrero.

La gallina

La gallina es para criar.
Los pollitos parten de los huevos y
cuando ya están grandes se comen.
También los podemos vender.

Los pollitos comen masa
y cuando están grandes se pueden comer.
También podemos venderlos
para comprar ropa y huaraches.



Nduxí

Nduxí va'a kunduu sana yo
te ta'vi nduxi kuali tixin ndivi,
na xe xixa ri va'a ri kuxi yo, te xiko yo ri.

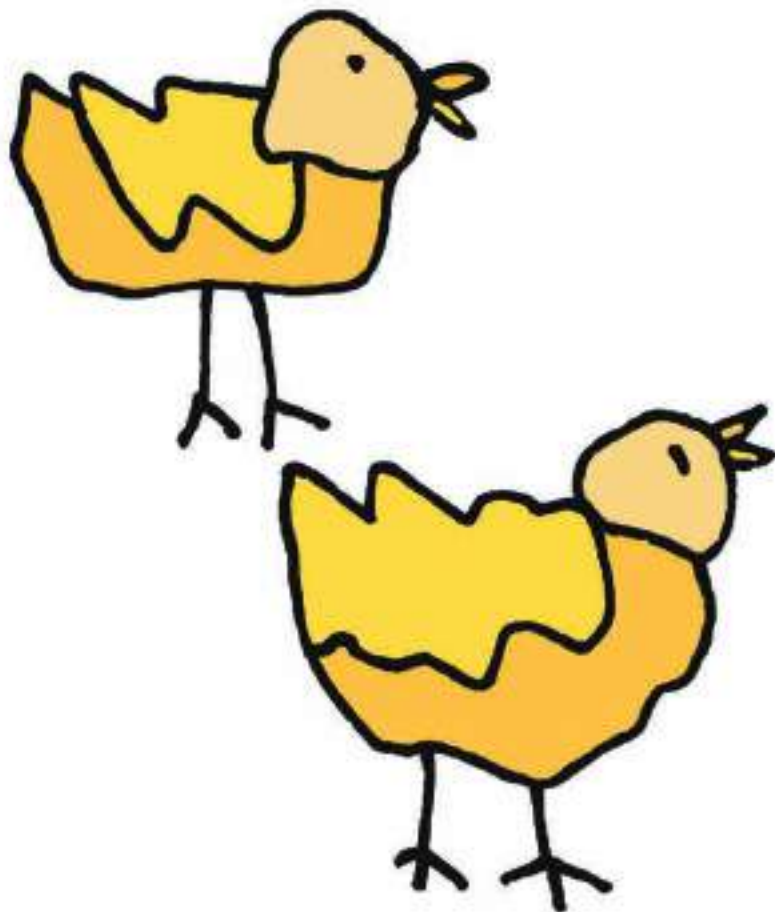
Nduxí kualí xáxi ri yixan,
te kua'nu ri, te kuxi yo ri,
te xiko yo ri, te ki'in yo xu'un,
te kuvi sata yo toto xi'in ndixan yo.

Olegario García Lombardo
Escuela Salvador Allende
Coapinola, Guerrero.

La fiesta de San Marcos

La gente se reúne para festejar a San Marcos. Adornan con flores el altar para que haya buenas cosechas y también para que no haya enfermedades. Los señores llevan pollos para ofrendar a San Marcos.

Los señores entregan los pollos al rezandero para que éste los ofrezca a San Marcos. El rezandero sacrifica los pollos regando la sangre en la ofrenda. Después los pollos se los entrega a las señoras para guisarlos y alimentar a todos los que asisten al festejo.



Viko yi'ya savi

Ne yivi xàa nía vie'e yi'ya savi, te kándu'u yita nuu teyi, te keta va'a ña'an tyi'i nia, sakán tu ka kundo'o nia kue'e, te táxi ra nduxi nda'a Yi'ya Savi.

Te táxi te yivi nduxí nda'a te tu'va, te xá'ndia ra sukun ri, te kée níi nuu teyi, te nákuatu ra xi'in ri, te ndi'i ndoso taxi te tu'va ri nda'a ne ña'an te tyo'o ri kuxi sakúu te yivi yóo ti'vi mii yóo viko.

Casimiro García Celestino
Escuela Salvador Allende
Coapinola, Guerrero.

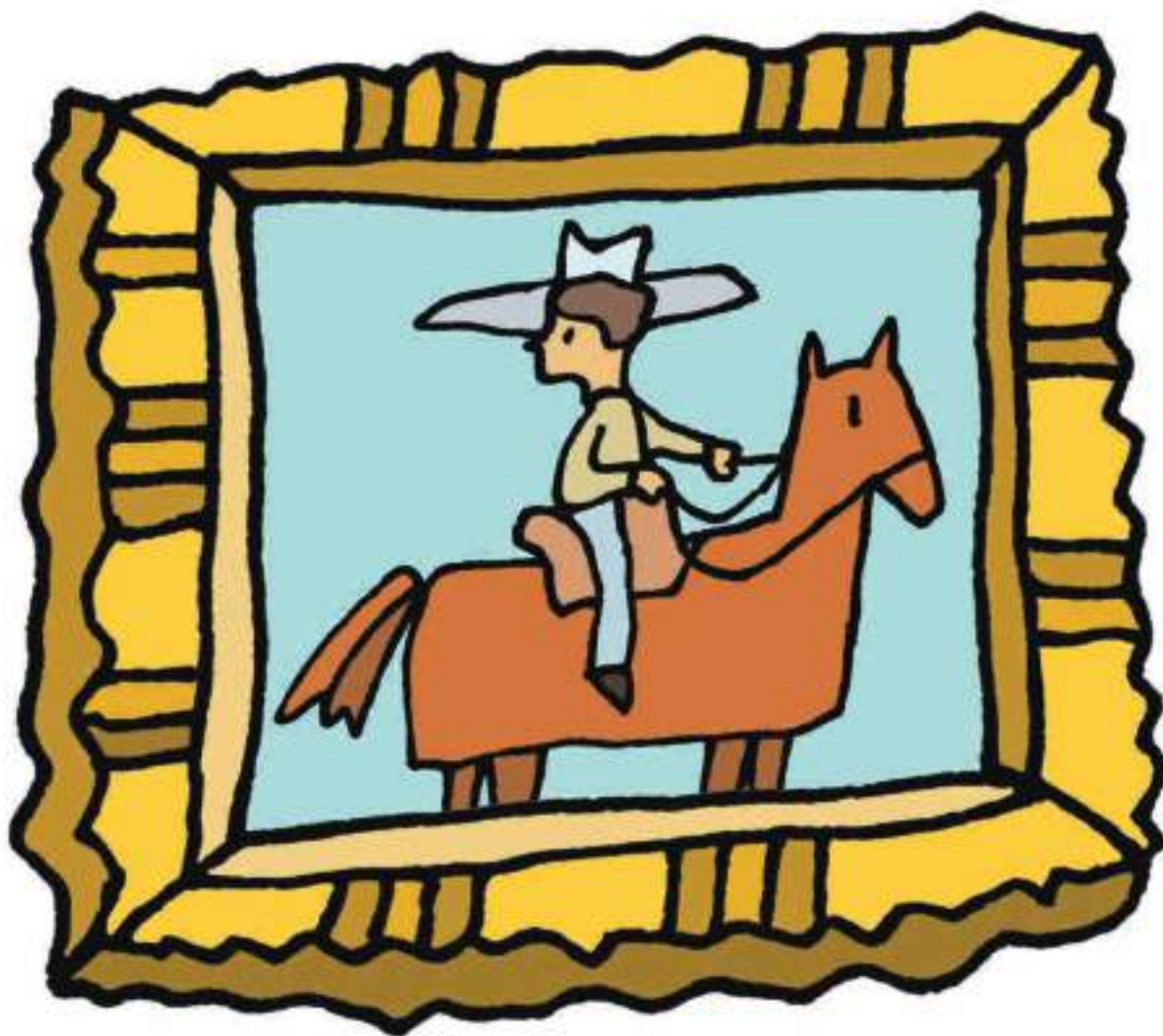
El retrato de mi abuelo

En mi casa hay el retrato de un señor montado en un caballo. Mi papá dice que fue mi abuelo. Por eso, yo quiero ser como mi abuelo cuando sea grande.

Na'ná xii i

Ve'e i yíyo ñii na'ná,
ña ñii tiaa, yóso ra kuayu,
ta kátyi yuva yu, ndi
xii i yu kúu ra, ñakán ta na
kutyée yu kúni yu koo yu,
ta ñixiyo xii yu.

Gerardo Mendoza Evaristo
Escuela Galileo
San Marcos, Metlatónoc, Guerrero.



La niña Antonina

La niña Antonina es originaria de la comunidad de Quiahuitepec. Es muy inteligente y aplicada. Le gusta mucho leer y escribir en sus libros cuando está en las clases. Todos los días asiste y nunca falta. Pobrecita. Ella está enferma de una pierna y de un brazo. Un día se cayó y volvió a lastimar su brazo. Así lastimada, ella asiste a estudiar.



Ñá lulú Antonina

Ñá Lulú Antonia
nikée ñuu yiku savi
va'a ya'a ña xini tuni ñá
kúsii ñini ñá ka'vi ñá, te ka'yi ñá
nuu tutu, tixin ve'e sakuaan ñá,
sakùu kivi kua'an ñá sakuaan ñá.
Nda'vi ya'a kúu ñá ka kuni kivi,
ñii xa'a ñá te ñii nda'a ñá.
Ñii kivi nìxaa ñá ñu'un,
te tuku sakán tùxu'vi nda'a ña,
sakàn ku'vi nda'a ña,
te kua'an tuku ña sakuaan ña'.

Profesor Leonardo Constancio Dolores
Supervisión Escolar Zona 074
Ayutla de los Libres, Guerrero.

Ña ndátu'un xa'a ña ndi'i tikaká
La extinción de los cuervos,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

